

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**DSc.03/30.12.2019. Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ ВА АДАБИЁТИ**  
**УНИВЕРСИТЕТИ**

**МУҲАММАДИЕВА ДИЛАФРЎЗ АХТАМОВНА**

**«БОБУРНОМА» ТУРКЧА ТАРЖИМАСИДА ПАРЕМИЯЛАРНИНГ**  
**ҚИЁСИЙ ТАДҚИҚИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва**  
**таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)**  
**ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**ТОШКЕНТ – 2021**

**Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)**

**Content of dissertation abstract of the doctor of philosophy (PhD)**

**Мухаммадиева Дилафруз Ахтамовна**

«Бобурнома» туркча таржимасида паремияларнинг қиёсий

тадқиқи.....3

**Мухаммадиева Дилафруз Ахтамовна**

Сравнительное исследование паремий в тюркском переводе

«Бабурнаме». ....25

**Muhammadiyah Dilafruz Axtamovna**

Comparative analysis of paremiye in Turkish translation of

«Baburname».....47

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ

List of pulished works .....52

**ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**DSc.03/30.12.2019. Fil.01.10 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ ВА АДАБИЁТИ**  
**УНИВЕРСИТЕТИ**

**МУҲАММАДИЕВА ДИЛАФРУЗ АХТАМОВНА**

**«БОБУРНОМА» ТУРКЧА ТАРЖИМАСИДА ПАРЕМИЯЛАРНИНГ**  
**ҚИЁСИЙ ТАДҚИҚИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва**  
**таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)**  
**ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**ТОШКЕНТ – 2021**

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси маърузи  
Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида  
№В2018.1.PhD/ФН598 рақам билан қабул қилинган.

Диссертация Токиент дарлат ўзбек тили ва адабиёти университетидан бажарилган.

Диссертация автореферати уч пидда (Ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш леб-  
сахифасида ([www.nulnld.uz](http://www.nulnld.uz)) ва «Ziyou» ахборот таълим порталида ([www.ziyou.uz](http://www.ziyou.uz))  
жойлаштирилган.

**Цілы рахбэр:**

**Холманова Зулхумор Турдиевна**  
филология фанлари доктори, профессор

**Ғасмиди ошшодестлар:**

**Ширинова Раида Хлкимовна**  
филология фанлари доктори, профессор

**Нешматилла Отажонов**  
филология фанлари доктори, профессор

## ЕТАЖИ ТИШКІЛОҒ.

Тошкент давлат шарқшунослик университети

Диссертация химояси Ўзбекистон Миллий университети хузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.03/30.12.2019. Fil.01.10 рақамли илмий кенгашининг 2021 йил «5» март санои 11 даги мажлисида бўлиб ўтди. Манзил: 100174, Тошкент шаҳри, Университет кўчаси, 4 уй. Тел.: (99871) 246-08-62; (99871) 227-10-59; факс: (99871)246-65-24, e-mail: nauka@nuu.uz. Ўзбекистон Миллий университети, бош бино (7 қават, 77-хона).

Диссертация билан Ўзбекистон Миллий университетининг Ахборот-ресурс марказида тавлиши мумкин ( 8 раҳам билан рўйхатга олинган). Манзил: 100174, Тошкент шаҳри, Университет кўчаси, 4 уй. Тел.: (99871) 246-08-62.

Диссертация автореферати 2021 йил «24» феврал да тарқатилди.  
(2021 йил «24» феврал даги № 1 рақамли рёстр баёноваси.)



**А.Г.Шереметова**

Илмий даражалар бсрудчи илмий кетпаш  
ранси, филол.ф.д., профессор

**Г.С. Курбонова**

Илмий даражалар беришчи илмий кенгаш  
илмий котиби, филология фанлари бўйича  
фалсафа доктори (PhD)

**И.А. Сидликова**

Илмий даражалар берунчи илмий кенгаши  
кошдаги Илмий семинар раиси, филол.ф.д.,  
профессор

## **КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)**

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон илм-фани тараққиёти, хусусан, тилшунослик соҳасида Заҳириддин Муҳаммад Бобур асарларининг ўрни ва аҳамияти каттадир. Хусусан, «Бобурнома» XVI асргача бўлган ижтимоий-сиёсий тушунчаларни камраб олган, барча соҳаларда қимматли маълумотлар берувчи, ўзбек халқининг жаҳондаги бошқа миллатлар билан адабий-маданий алоқалари тарихини ёритишга хизмат қиладиган ноёб манбадир. Дунёнинг ўттизга яқин тилига таржима қилиниши асарнинг теран мазмуни, таъсирчан услуби ҳамда энциклопедик характери билан белгиланади. Бобур асарларининг тил хусусиятларини илмий тадқиқ этиш, хусусан, «Бобурнома» таржималарида қўлланилган паремик бирликларни қиёсий планда ўрганиш таржимашуносликда катта аҳамиятга эга ҳисобланади.

Дунё илм-фани ривожига Бобур асарларининг илмий аҳамиятини асослаш, жумладан, «Бобурнома» таржималарини қиёсий аспектда таҳлил қилиш, айниқса, ундаги тил бирликларининг таржимада қандай ифодаланиши масалаларини ўрганиш борасида катор тадқиқотлар олиб борилмоқда. «Бобурнома» таржима матнларида қўлланилган паремияларни аниқлаш, уларнинг маъно хусусиятларини ўрганиш, статистикасини ишлаб чиқиш ва гуруҳлаштириш масаласида турлича ёндашувлар кўзга ташланади. Асарнинг туркча таржимасидаги паремияларни ўзбекча матн билан структур-семантик жиҳатдан қиёслаш орқали таржима назарияси ва амалиёти жараёнида бадиий асар таржимасига қўйиладиган тамойилларни янада такомиллаштиришга алоҳида эътибор қаратилмоқда.

Мамлакатимизда бугун буюк аждодларимиз меросига қаратилаётган эътибор, улардан қолган бой илмий-адабий меросни тадқиқ этиш ҳар қачонгидан-да долзарб аҳамият касб этмоқда. «Биз боболаримиз меросини қанча кўп ўргансак, бугунги кунда ҳам бизни ташвишга солаётган жуда кўп саволларга тўғри жавоб топамиз. Бу бебаҳо меросимизни қанча фаол тарғиб этсак, халқимиз, айниқса, ёшларимиз бугунги тинч ва эркин ҳаётнинг қадрини англаб етади»<sup>1</sup>, деган эзгу ғоя асосида аждодларимиз меросини ўрганиш ва тарғиб этишга катта аҳамият берилмоқда. Ушбу стратегик вазифалар таржимашунослик йўналишида, айниқса, «Бобурнома» каби ўзбек мумтоз адабиёти манбаларининг хорижий тилларга қилинган нашрларини структур-семантик жиҳатдан тадқиқ этиш борасида катор изланишлар олиб боришни тақазо этмоқда.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича «Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чоратадбирлари тўғрисида»ги, 2017 йил 24 майдаги ПҚ-2995-сон «Қадимий ёзма манбаларни сақлаш, тадқиқ ва тарғиб қилиш тизимини янада

---

<sup>1</sup> Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёевнинг Олий Мажлисга Мурожаатномаси / Янги Ўзбекистон. – Тошкент, 2020. 30-декабрь.

такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2017 йил 20 июндаги ПҚ-3074-сон «Ўзбекистонга оид хориждаги маданий бойликларни тадқиқ этиш марказини ташкил этиш тўғрисида»ги, 2017 йил 20 июлдаги ПҚ-3074-сон «Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Ўзбекистонга оид хориждаги маданий бойликларни тадқиқ этиш марказини ташкил этиш тўғрисида»ги қарорлари ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти маълум даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги.** Диссертация республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. «Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодиётни шакллантириш» устувор йўналиши доирасида бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** «Бобурнома» таржималарининг тил хусусиятлари, таржимада мутаржим маҳорати, айниқса, миллий менталитетга хос лексик бирликларни қиёсий таҳлил қилишга доир тадқиқот ишлари ҳақида сўз борганда Ғ. Саломов, Н. Отажонов, С. Ҳасанов, М. Холбеков, Ҳ. Болтабоев, Л. Хўжаева, Ғ. Хўжаев, С. Шукруллаева, Ф. Салимова, А. Иброҳимов, Р. Каримов, М. Собиров, З. Холманова, Ш. Ҳайитов, З. Тешабоева каби олимларнинг тадқиқотларини қайд этиш лозим<sup>2</sup>.

Бир сўз билан айтганда, бобуршунос олимларнинг юқорида тилга олинган асарларида «Бобурнома» таржималари у ёки бу филологик мақсад ва муаммо нуқтаи назаридан тадқиқ этилган бўлиб, ушбу тадқиқотларда асарнинг мазмуни, муайян парчанинг маъноси хорижий тилда қандай акс эттирилгани илмий жиҳатдан ўрганилган. Лекин шу пайтга қадар «Бобурнома» туркча таржимасининг тил хусусиятлари, хусусан, паремик бирликларнинг таржимада ифодаланишига доир махсус тадқиқот иши олиб борилмаган.

---

<sup>2</sup> Саломов Ғ, Отажонов Н. Жаҳонгашта Бобурнома. – Тошкент, 1996; Болтабоев Ҳ, Мумтоз сўз кадри. – Тошкент, 2004; Холбеков М. Узбекско-французские литературные взаимосвязи (в аспекте перевода, критики и восприятия). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1991; Отажонов Н. Бадиий таржима ва илмий шарҳ. Филол. фан ном. ... дисс. – Тошкент, 1978; ўша муаллиф. «Бобурнома» жаҳон адабий жараёнида. Филол. фан. док. ... дисс. – Тошкент, 1994; Шукруллаева С. Воссоздание художественного своеобразия «Бабурнаме» в его английских переводах. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1989; Ходжаева Л. Проблемы перевода: характер, стиль и интерпретация текста «Бабурнаме». Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Андижан, 1985; Ходжаев Г. Воссоздание художественно-стилистического своеобразия произведений узбекской литературы в переводе на немецкий язык. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1985; Салимова Ф. Лексикографические и текстологические характеристики Восточно-тюркского словаря Паве де Куртейля и переводов «Бабурнаме». дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1997; Иброҳимов А. «Бобурнома»даги хиндча сўзлар тадқиқи. Филол. фан. ном. ... дисс. – Тошкент, 2001; Собиров М. «Бобурнома»нинг инглизча таржималарида муаллиф услуби ва бадииятини қайта тиклаш муаммолари (Лейден-Эрскин, Бевериж ва Текстон таржималарининг қиёсий таҳлили асосида). Филол. фан. ном. ... дисс. – Тошкент, 2002; Каримов Р. «Бобурнома»даги шеърлар хорижий таржималарининг қиёсий таҳлили. Филол. фан. ном. ... дисс. – Тошкент, 2003. Холманова З. «Бобурнома» лексикаси тадқиқи. Филол. фан. док. ... дисс. – Тошкент, 2009; Тешабоева З. «Бобурнома»нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий-маданий хусусиятлари. Фал.фан. филол. фан док. ... дисс. – Тошкент, 2017;

**Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Диссертация Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети №014-сон илмий тадқиқот ишларининг «Тилнинг ижтимоий, тарихий ва замонавий тараққиёти» мавзуси доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** «Бобурнома»даги паремияларнинг туркча матнда қандай акс этганлигини аниқлаш, уларни таржима қилиш жараёнида миллий колоритнинг ифодаланиши, сўздаги шакл ва мазмун, асл матнни англаш, уни таржимада тўғри акс эттиришга оид таклиф ва тавсиялар ишлаб чиқишдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари.** Тадқиқот олдига қўйилган вазифалар қуйидагилардан иборат:

«Бобурнома»даги паремияларнинг статистик кўрсаткичларини аниқлаш, паремияларни тавсифлаш, хусусиятларини ёритиш, таржима жараёнидаги ўзига хослик тамойилларини асослаш;

мақол, матал ва афоризмлар таржимасидаги ўзига хос жиҳатларни ўрганиш, таҳлил қилиш, таржимани асл бирламчи матн билан қиёслаш орқали таржимоннинг ютуқ ва камчиликларини кўрсатиб бериш;

фраземаларни семантик ва структур жиҳатдан таҳлил қилиш, шакл ва мазмун мутаносиблигига эътибор қаратиш, семаларнинг таржимада акс этиш даражасини аниқлаш ва турк тилига таржима қилиш тамойилларини белгилаш;

«Бобурнома»нинг ўзбекча ва туркча матнининг хос хусусиятлари, жумладан, ушбу матнда келтирилган паремик бирликлар ҳақида илмий хулосалар ишлаб чиқиш.

**Тадқиқотнинг объекти** «Бобурнома»нинг ўзбекча ва туркча матнида қўлланилган паремик бирликлар: мақол, матал, афоризм ва фраземалар танланган.

**Тадқиқотнинг предмети** «Бобурнома»даги паремияларнинг туркча матнда ифодаланиш семантик ва стилистик хусусиятлари ташкил этади.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Тадқиқотда тавсифий, қиёсий-тарихий ва статистик таҳлил усулларида фойдаланилган.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилардан иборат:

«Бобурнома» туркча нашрида келтирилган мақол, матал, афоризм ва фраземаларнинг ўзбекча нашр билан қиёсланиши орқали сўзларни ноўрин қўллаш, асл матнни англамасликка доир лексик ва паремияларни услубий жиҳатдан нотўғри талқин қилиш каби стилистик-семантик хатолар аниқланган;

замонавий турк тилида айнан мавжуд бўлган ва шакли ўзгартирилган фраземалар белгиланиб, ўзбекча матндаги мақол, матал ва афоризмларнинг туркча таржимада транслитерация усулида таржима қилинганлиги аниқланган;

паремик бирликларни таржима қилишда турк олимлари калькалаш ва сўзма-сўз таржима усулларида кенг фойдалангани аниқланиб, ўзбек ва турк

тилларидаги мақол, матал ва фраземалар бошқа тиллардаги бирликлардан маъно ва мазмун, лексик, стилистик-семантик хусусиятига кўра фарқ қилиши далилланган;

асар таржимасида паремияларни адекват акс эттиришда сохта эквивалентликни ҳосил қилмаслик учун сўз, шакл ва маъно уйғунлигининг бирламчи аҳамиятга эгалиги исботланган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** қуйидагилардан иборат:

«Бобурнома»нинг турли йиллардаги таржималари тарихий эволюцияси ишлаб чиқилиб, таржималарда паремик бирликларнинг берилиши муаммолари кўрсатилган;

«Бобурнома»нинг ўзбекча ва туркча матнидаги паремик бирликлар аниқланиб, уларни таржима қилишга оид методологик усуллар ишлаб чиқилган;

ўзбекча матндаги фраземаларнинг туркча таржимада ифодаланиш кўлами белгиланган, таржима шакллари аниқланган, туркчада айнан мавжуд бўлган фраземаларнинг статистикаси аниқланган;

мақол-маталларнинг таржимада берилиши тамойиллари ишлаб чиқилган, шу асосида туркча матндаги мақоллар таҳлилга тортилган, асарда келтирилган мақол-маталлар структур жиҳат қиёсий планда синтез қилинган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги.** Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги Бобур асарларининг кўлёзма манбалари, тарихий адабиётлар, туркча таржима манбалари, даврий матбуот ва бирламчи манбаларга асослангани ҳамда республика ва хорижий журнал ва конференциялар тўпламларида мақолалар нашр қилинганлиги хулоса, тақлиф ва тавсияларнинг амалиётга жорий этилгани ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқлангани билан белгиланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти «Бобурнома» туркча таржимасида паремияларни қиёсий-услубий аспектда ўрганишнинг янгича тамойилларига оид натижалар асосида таржимашунослик, лексикология, семантика, семасиология соҳаларидаги миллий ва маданий хусусиятлар, таржимадаги ҳар бир мақол, матал, афоризм ва фраземаларнинг ўзбекча матни билан солиштирилгани, паремиялар семантик ва структур жиҳатдан таснифлангани ва мисоллар асосида далиллангани билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти диссертация материаллари ва хулосаларидан «Тил тарихи», «Ҳозирги ўзбек тили», «Семантика», «Лингвокультурология» фанларини ўқитишда, «Бобурнома» таржималари ва уларда қўлланилган паремик бирикмалар ҳақида аниқ илмий хулосалар чиқаришда, бадиий асар таржимаси борасида амалга ошириладиган илмий изланишларда, маданиятлараро муносабатлар тадқиқида доир диссертацион тадқиқотларда, олий ва ўрта махсус таълими жараёнида талабаларга шоир ижодини ўргатишда, айниқса, асар таржимаси ва унда таржимон маҳоратини аниқлашга оид билимларнинг шаклланишига асос бўлиши билан белгиланади.



**Тадқиқот натижаларнинг жорий қилиниши.** «Бобурнома» туркча таржимасида паремиялар ифодаланишининг таҳлили жараёнида ишлаб чиқилган таклифлар асосида:

паремиология ва паремия тушунчаларига доир мавжуд илмий қарашлар, паремияларнинг ўзбек ва турк тилларида ўрганиш тарихига оид илмий хулосалардан Туркия жумҳурияти Карабук Давлат университетида «Матн шарҳи», «Чиғатойча», «Туркий лахжалар муқоясаси», «Илмий тадқиқот усуллари» каби фанларни ўқитишда фойдаланилган (Туркия Республикаси Карабук Давлат университетининг 2020 йил 12 октябрдаги 015/12-сон маълумотномаси). Натижада университет талабаларининг паремиологияга оид билимларининг оширилишига эришилган;

«Бобурнома» таржималарида миллий калоритнинг берилиши, фраземаларни таржима қилиш тамойилларига оид хулосалардан «Инглиз ва ўзбек тилларининг электрон (инсон қиёфаси, феъл-атвори, табиат ва миллий тимсоллар тасвири) поэтик луғатини яратиш» мавзусидаги И-ОТ-20 19-42 рақамли инновацион лойиҳасининг «Миллий тимсоллар тасвири таржимаси» бобида таржимада миллий калоритнинг акс этирилиши муаммосини асослашда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 07 октябрдаги 89-03-3744-сон маълумотномаси). Натижада мақолларда миллий калоритнинг акс этишига доир, шунингдек, «Бобурнома»даги мақол ва иборалар статистикасига оид маълумотларнинг юзага келишига сабаб бўлган;

«Бобурнома»даги паремияларни аниқлаш ва уларни тўғри таржима қилиш тамойилларига оид илмий-назарий хулосалардан Ўзбекистон миллий телерадиокомпаниясининг «O‘zbekiston» ва «O‘zbekiston tarixi» телеканалларининг «Шоҳ ва шоир», «Заҳриддин Муҳаммад Бобур», «Мавзу» ва «Тарихий савол» номли туркум кўрсатувлари сценарийларини тайёрлашда кенг фойдаланилган. («O‘zbekiston» телерадиоканали давлат унитар корхонасининг 2020 йил 26 августдаги 01-13/785-сон маълумотномаси). Натижада мазкур кўрсатувлар орқали «Бобурнома»даги паремаларнинг таржималарига оид янгиликларни тақдим этишга эришилган;

«Бобурнома» туркча таржимасидаги қўлланилган паремияларнинг статистикаси, мақол, матал, афоризм ва фраземаларнинг структур-семантик хусусиятларига оид хулосаларидан Ахсикент илмий-тадқиқот ижодий бирлашмаси томонидан нашр этилган «Буюкларга бешик бўлган Ахсикент ёхуд Фарғона алломалари», «Хонзодабегим Умаршайх қизи» каби асарларни тайёрлашда фойдаланилган («Ахсикент» Халқаро илмий-тадқиқот жамоат бирлашмасининг 2020 йил 16 сентябрдаги 4/09-сон маълумотномаси). Натижада «Бобурнома» туркча матнининг тил хусусиятлари, мақол, матал, афоризм ва фраземаларга доир илмий нашрларнинг юзага келишига асос бўлган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари 7 та халқаро, 4 та республика илмий-амалий анжуманида апробациядан ўтган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши.** Диссертация мавзуси бўйича 16 та мақола чоп этилган, шулардан Ўзбекистон Республикаси Олий

аттестация Комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия қилинган илмий нашрлар рўйхатида 12 та мақола, шундан 4 таси республика, 1 таси хорижий журналларда, 11 таси халқаро ва республика конференциялари илмий тўпламларида нашр этилган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Тадқиқот кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ташкил топган. Ишнинг ҳажми – 122 саҳифадан иборат.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

**Кириш** қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги асосланган, тадқиқотнинг мақсади ва вазифалари, объект ва предметлари тавсифланган, унинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиқ берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби **«Бобурнома» таржималарида паремияларнинг ифодаланиши»** деб номланади. Мазкур бобнинг **«Паремиология ва паремиялар тавсифи»** деб номланган биринчи параграфида паремия ва паремиология тушунчаларининг талкини, бу борадаги илмий қарашлар ҳақида маълумот берилган. Хусусан, К. Ф. Вангер, Г. Л. Пермяков каби тилшунослар фикрлари таҳлилга тортилган.

Ўзбек тилшунослигида паремияларни тўплаш ва ўрганиш Махмуд Кошғарий (Девони луғотит турк)дан бошланган, Гулханий ижодида махсуслаштирилган («Зарбулмасал»). Ш. Шомаксудов ва С. Долимовлар томонидан фольклоршуносликдаги паремик тур сифатида иборалар ўрганилган<sup>3</sup>.

Абдулҳамид Нурмонов барқарор бирикмаларнинг нутққа тайёр ҳолда олиб кирилиши, таркибий қисмларининг барқарорлиги белгисига кўра умумийликни ташкил этса ҳам, маъно бутунлиги нуктаи назаридан турлича эканлигини таъкидлаб, барқарор бирикмалар, яъни паремияларни қуйидаги гуруҳларга бўлади:

1. Фразеологизмлар.
2. Мақол ва маталлар.
3. Афоризмлар<sup>4</sup>.

Биз А. Нурмонов ва Г. Л. Пермяков таснифларига асосландик ва «Бобурнома»да мавжуд бўлган паремиялар сифатида мақол, матал, афоризм ва фраземаларни таҳлил қилдик.

**«Таржима матнлардаги паремияларнинг хусусиятлари»** деб номланган иккинчи параграфда асар таржималарида паремияларнинг акс

---

<sup>3</sup> Бердиёров Х., Расулов Р. Ўзбек тилининг паремиологик луғати. – Тошкент, 1984.

<sup>4</sup> Нурмонов А ва б. Ҳозирги ўзбек адабий тили, 2-китоб . – Тошкент, 2015. – Б 225.

этиш ҳолати тавсифланди. Хусусан, «Бобурнома»нинг русча таржимаси<sup>5</sup>да мақолларнинг айримлари тўғридан-тўғри таржима қилганлиги, масалан, *Инонмагил дўстунгга, сомон тиқар нўстунгга* (б.76.) мақоли *Не доверяй другу: он набьет твою шкуру соломой* (б.97.) тарзида ифодаланганлиги, шунингдек, *тенг бўлмагунча тўш бўлмас* (б.115.) мақоли унга мазмунан мос келадиган *Не будь сходства, не было бы и встречи, яъни агар ўхшашликлар бўлмаса, учрашув бўлмайди* (б.141.) рус мақоли билан акс эттирилганлиги каби хусусиятлар аниқланган.

«Бобурнома»нинг русчага таржима қилишини ҳақида шундай дейилган: «Бобурнома»ни ўрганишнинг яна бир аспекти, кўплаб олимларнинг эътиборини ўзига тортган жихат, бу асарни рус тилига таржима қилиниши масаласидир. Бироқ узок вақт давомида «Бобурнома»нинг фақат алоҳида қисмлари таржима қилинган. Фақат 1958 йилда М. Салье асарнинг тўлиқ таржимасини амалга оширди. Ушбу таржима, С. А. Азимджанованинг «Кириш сўзи»да кўрсатганидек, «илмий ва филологик мақсадларни кўзламайди», у А. Беверидж томонидан нашр этилган Ҳайдаробод нусхасига асосланади<sup>6</sup>.

Мазкур параграфда, шунингдек, «Бобурнома»нинг озарбайжон, қозок, турк тилларига қилинган таржималари ҳам таҳлилга тортилган. Масалан, озарбайжонча таржимада мақол ва маталлар матн ичида асл ҳолида келтирилгани, улар таржимаси эса фақат ҳаволада бугунги озарбайжон тилига ўгирилгани тадқиқ этилиб, ҳар бир мақол аслиятига қай даражада мос келиши ўзаро қиёсланди. Масалан, «*Deh koca və dərəxtan koca*» *məsəlini, deyəsən, Axsı üçün söyləmişlər*<sup>7</sup> («Дех кужо ва дарахтон кужо» масалини, Ахси учун айтадилар, дейсан. – таржима бизники – Д.М. ). Матн тагидаги изохда бу мақол *Kənd harada, ağaclar harada* (Қишлоқ қаерда, дарахтлар қаерда, – таржима бизники – Д.М.) тарзида ифодаланган.

Қозокча таржимада эса муаллиф мақолларни сўзма-сўз таржима қилмайди, ҳозирги қозокчада мавжуд бўлган эквивалентини қўллаш йўлидан боради. Масалан, *Ғофил аз инжо ронда ва аз онжо монда* (Ғофил бу ердан қувилган, у ердан ажралган) матали (б.64.) шундай ўгирилган: *Тоқал ешкі қудайдан муйіз сураймын деп, қулағынан айрылыпты* (б.77.), ёки *инонмагил дўстунгга, сомон тиқар нўстунгга* мақоли (б.76.) *жау жоқ деме, жар астында* (б.99.) деб таржима қилинган.

Кўринадик, таржимон мақолларни таржима қилиш жараёнида ўз тилида мавжуд бўлган эквивалентини қўллаш методидан фойдаланган, бироқ танланган бу метод ўзини у қадар оқламаган. Бунинг оқибатида «Бобурнома»нинг асл ифода услуби бузилган, тасвирийлик акс этмаган. Бу ҳолатни гап тузилишларининг ўзгартирилганлигида ҳам кўриш мумкин. Ишда таржимадаги бу каби камчиликлар яна кўплаб мисоллар асосида кўрсатиб беришга ҳаракат қилинган.

<sup>5</sup> «Бабур-наме». Превод М.Салье. – Ташкент, 1958.

<sup>6</sup> Благова Г.Ф. К истории изучения Бабур-наме в России. – Москва, 1966. – с.176.

<sup>7</sup> Zahiriddin Muhammad Babur. Baburnama. Çeviren Ramiz Askar. 2-nəşr. – Bakı, 2011. – Б.23.

Биринчи бобнинг учинчи параграфи **«Бобурнома»нинг туркча таржимаси тавсифи ва асар матнидаги паремияларнинг статистик таҳлили»** деб номланган.

Ушбу параграфда «Бобурнома»нинг туркча таржимаси ҳақида батафсил маълумот берилган, ўзбекча танқидий матн ва туркча таржимадаги синтактик, стилистик ва лингвокультурологик фарқлар ёритилган ҳамда паремиялар статистикаси аниқланган.

Ишда Р. Аратнинг асл нусханинг нозик индивидуал услуб хусусиятларини бутун мукамаллиги билан сақлаб қолишга ҳаракат қилганлиги, таржимон асардан ўрин олган мақол, матал, афоризмлар ва шеърларни аввал кўлёзмадаги араб алифбосидаги шаклини бериб, сўнгра унинг таржимасини келтирганлиги аниқланган. Масалан<sup>8</sup>,

كوبو آزغه تينكري دور بيركوچى

بو در كهذا يوقتور كيشى نينك كوچى

(Кўп озға Тенгридур бергувчи, бу даргоҳда йўқтур кишининг кучи). Туркча таржимаси: *Çoğu ve azı veren Tanrıdır, bu cihanda insanın kudreti yoktur*. Таржимада *даргоҳ*да сўзи *жаҳон*да сўзи билан алмаштирилган. Танланган муқобилни ўринли, деб баҳолаш мумкин. Чунки Бобур «бу даргоҳ» деганда ўткинчи дунёни назарда тутган.

«Бобурнома»нинг 935 йил воқеаларини ўқиймиз: «...*Хожа Абдулҳаққа мулозамат қилиб, қалъа бориб, амма беғимларни кўрдим*» (б.261). Туркча матнида «*Hoca Abdülhak'a mülâzemet ettikten sonra kaleye gidip halalarımı gördüm*» (s.429) тарзида таржима қилинади. Бу ўринда таржимада давр муҳити ёритилмай қолган, яъни «*беғим*» сўзи тушиб қолиб, таржимадаги миллий колоритга путур етган. Бу икки миллат орасида лингвокультурологик ўзига хосликлар борлигини кўрсатади.

Тадқиқотимизга кўра, «Бобурнома» матнида 938 та паремия мавжудлиги аниқланди. Бунда бир паремиянинг бир марта қўлланган шакли олинди, кўпгина фраземаларнинг такрор келганлигини ҳисобга олсак, бу рақам бир неча маротаба ошади. Ишимизда асарда қўлланилган жами 36 та мақол-матал ва афоризмлар, шунингдек, 938 та фразема тадқиқот объекти сифатида ўрганилиб, уларнинг ўзига хос хусусиятлари очиқ беришга эришилган.

Диссертациянинг иккинчи боби **«Бобурномадаги мақол ва маталлар таржимасининг семантик таҳлили»** деб номланади. Мазкур бобнинг **«Бобурнома»даги паремиялар таснифи»** номли биринчи параграфида мақол, матал ва афоризмлар структур ва семантик жиҳатдан таҳлил қилинган.

Таъкидлаш жоиз, асар матнидаги мақол ва маталлар содда ва кўшма гап кўринишида бўлиб, асарда қўлланган паремиялар мазмунан бир неча семантик гуруҳларга бўлинади. Улар:

1) «ўлим» «умр», «вақт» семасини ифодаловчи паремиялар «Бобурнома»да кўпчиликни ташкил этади. Улар орқали Бобур ўзининг ҳаёт

<sup>8</sup> Эски ўзбек ёзувидаги имло туркча матнга мослаштириб ёзилди.

ва ўлим, вақт ҳақидаги тасаввурларини ифодалайди. Бобурнинг ўлим билан юзлашган пайти, Аҳмад Танбалнинг таъқибига учраган, ҳеч кимсиз, ғанимнинг икки маккор навқарига ишонишдан ўзга чораси қолмаган бир пайтда у *Агар сад солмони ва-р яке рўз, бибояд рафт аз ин кохи дилафрўз* (б.99.) (*Агар юз йил ва агар биргина кун яшасанг ҳам, кўнгиш очувчи бу қасрдан кетиши керак бўлур*)<sup>9</sup> афоризмини келтиради. Ўша пайтдаги ҳолатини «Оламда жсон ваҳмидин ёмонроқ нима бўлмас эмиш» тарзида ифодалайди. Бу пайтда Бобур ҳаётининг сўнгги кунларини кечираётганлигига ишончи комил эди, кейинги ҳолатда эса у ўлим олдидаги инсон руҳиятини тасвирлайди:

*Ким ўлар ҳолатга етса, ул билур жсон қадрини* (б.218.) мақоли Бобурнинг заҳарланиши воқеаси тасвирида берилади. Шу ўринда Бобур *жсон мундоғ азиз нима эмиш, мунча билмас эдим*, – деб кўнглидан кечганини рўй-рост айтади.

2) «Бобурнома»да ҳолат семали ўндан ортиқ паремиялар келтирилади. Масалан, *Не бормоққа ере муқаррар, Не турмоққа юрте муайян* (б.160.) афоризми борар манзили тайинсиз, қолар юрти ҳам ноаниқ бўлган қўмондон руҳиятини таъсирчан акс эттиради. *Ваҳму усраттин амоне топтуқ, Янги жсон тоза жаҳоне топтуқ* (б.86.) афоризми Бобурнинг Самарқанд қамалидан чиқиб, фаровон жойларга етиб боргач, «амонлиғ ва арзонлиғ қадрини» ҳис қилган пайтдаги ҳолатини кўрсатиб беради. Афоризмда ваҳималардан кутилиб, омон қолганликлари янгидан туғилишга тенг деб баҳоланмоқда.

3) Яхшилик ва ёмонлик мавзусидаги паремиялардан бири *ёмон от била тирилгандин яхши от била ўлган яхши* мақолидир. Бу мақол Бобур мирзонинг Раана Сангага қарши бўладиган жанг олдида аскарларини руҳлантириш учун сўзлаган нутқида келтирилган. Барчани бирдамликка, бир ёқадан бош чиқариб, ёвга қарши бир жону-бир тан бўлиб курашишга, душманга таслим бўлиб, шармандаликка йўл қўймасликка чақиради. *Ҳар кимки ҳаёт мажлисига кирибтур, оқибат ажсал паймонасидан ичгусидур ва ҳар кишиким, тириклик манзилига келибтур, охир дунё ғамхонасидин кечгусидур. Ёмон от била тирилгандин, яхши от била ўлган яхшироқ* (б.223.). Бобур ўлимнинг ҳақ эканлиги, тирик мавжудотнинг охир-оқибат залолатга маҳкумлигини таъкидлайди.

4) Давлатчилик семали паремиялар Бобур мирзонинг давлатчилик тузуми ҳақидаги қарашларини ифодалайди. *Ҳар кимки бўюнни қўймаса, они тийғай, Чопғой, талағай, мутиъу мунқод этғай* хикмати Бобурнинг давлатчилик сиёсатини очиб берувчи афоризмларидан биридир. Бобур қаерга юриш қилмасин, аввало, келишув йўлини таклиф қилган, «*Раиятликқа бўюн қўйгон раиятлик бўлғай*», яъни ким бўйсунса, яхши муносабатда бўлинади,

---

<sup>9</sup>«Бобурнома»да форс-тожик тилидаги мақоллар ҳам келтирилган. Бу ҳолатни мазкур мақолларнинг ўша даврда фаол қўлланиши билан изоҳлаш мумкин. Форс-тожикча мақолларнинг ўзбек тилига таъсири ҳозирги кунда ҳам сезилади. Масалан, «Деворнинг ҳам қулоғи бор» матали форс-тожикча «Девор муш дорад, муш гуш дорад» (Деворда сичқон бор, сичқонда қулоқ бор) матали асосида шаклланган. Форс-тожик тили ўзбек тили лексикаси, грамматикаси билан бир қаторда фольклор жанрларига ҳам таъсир этган, дейиш мумкин. Форс-тожик мақолларининг ўзбек тилидаги таржимасини С.Ҳасанов нашри (Бобурнома.-Т.,2002) асосида келтирдик. Айрим ўринларда изоҳ бердик.

омон қолади, ким бўйсунмаса, боши олинади, эли таланади. Мана шу сиёсати орқали кўпгина шаҳару кўрғонларга тегилмаган, аҳолиси зиён кўрмаган.

5) Дўст-душман семали паремиялар. Бобур юксак ҳарбий салоҳиятга эга шахс бўлган, унинг атрофида дўстлари билан бир қаторда душманларининг бўлиши ҳам табиий ҳол. Душманларнинг доимо иғво тарқатиб юриши эса барчага маълум. *Душман не демас, тушга не кирмас* мақоли Бобурнинг хизматида юриб, уни ғийбат қилган ана шундай кимсаларга нисбатан ишлатилган. У бундай ғийбатларга эътибор бермаган бўлса-да, воқеалар баёнидан дили оғриганлиги сезилади. *Дарвозайи шаҳрро тавон баст, натвон даҳани муҳолифон баст, яъни шаҳар дарвозасини ёпиб бўлади-ю, душман оғзини ёпиб бўлмайди* мақоли ҳам шу воқеалар ривожига келтирилган.

Иккинчи бобнинг иккинчи параграфи «**Бобурнома**»даги **мақол ва маталарни таржима қилиш тамойиллари**» деб номланади. Бу параграфда таржимашунослик муаммолари, паремияларни таржима қилишдаги ютуқ ва камчиликлар ҳақида батафсил сўз юритилади.

Паремиялар лексик бирликларга нисбатан мураккаб компонентли лисоний ҳодиса бўлганлиги сабабли уларни таржимада ифодалаш ҳам таржимондан алоҳида масъулият талаб қилади. Шунинг учун паремиянинг ўзига хос хусусиятларини ҳисобга олган ҳолда, уларни мақсадга мувофиқ таржима қилишга интилиш бадиий асарни қайта яратишга тенгдир. «Бобурнома»даги паремияларни турк тилига таржима қилишда қуйидаги тамойилларга асосланилган:

1. Паремия сўзма-сўз таржима қилинган.

2. Паремия бирор грамматик воситани ўзгартириш орқали таржима қилинган.

3. Паремиянинг таркиби ўзгартирилган ҳолда таржима қилинган.

Мақоллар таржимасида таржимон кўпроқ сўзма-сўз таржима қилиш усулидан фойдаланади. Масалан, *Марг ба ёрон сур аст* – дўстлар билан бирга бўлган ўлим тўйдир мақоли *Dostlarla beraber ölüm düğündür*<sup>10</sup> (дўстлар билан биргаликда ўлим тўйдир) тарзида таржима қилинади.

*... ne gibi ızdırıp ve meşakkat olursa, ben de göreyim ve halk nasıl tahammül edip duruyorsa, ben de durayım – diye düşündüm. Farsça bir mesel vardır; Dostlarla beraber ölüm düğündür (s.214).* Кўринадикки, бу ерда мақол сўзма-сўз таржима қилинган. Бу мақол ўзбек тилида «*Кўнга келган тўй*» барқарор бирикмаси билан мазмунан тенгдир.

*Ёмон от била тирилгандин яхши от била ўлган яхши* мақоли турк тилига *Kötü adla yaşamaktansa, iyi adla ölmek daha iyidir(s.357)* – ёмон от билан яшамоқдан яхши от билан ўлган янада яхшидир (таржима бизники – Д.М.) тарзида таржима қилинади. Эътибор берсак, бу таржимада анча ўзгариш мавжуд: *тирилгандин* сўзи *яшамоқданга*, *ўлган яхши* бирикмаси *ўлмак янада яхшидирга ўзгарган*.

*тирилгандин – yaşamaktansa,*

<sup>10</sup> Турк тилидаги барча матнлар Р.Р.Аратнинг 1987 йилдаги нашридан олинди. Ҳозирги турк тилидан имлода фарқли жихатлар мавжуд.

*ўлган яхши – ölmek daha iyidir.*

Бу фарқ маънонинг ўзгаришига ҳам сабаб бўлган ва бу мақол таркиби ўзгартирилган ҳолда таржима қилинган.

Шу мақолнинг мантикий давоми бўлган *Зикри номеро ҳакимон умри соний гуфтаанд* (Шухрат билан ёдланишни ҳакимлар иккинчи умр демишлар) мақоли *ismin zikredilmesine hekimler ikinci bir ömür adını vermişlerdir (s.204.)* тарзида ўтирилган. Бу таржимада сўзлар ва грамматик шакллар алмашган. Яъни туркча таржимани сўзма-сўз ўзбекчага ўгирсак: *Исмини зикр этишларига ҳакимлар иккинчи умр отини берганлар. Шухрат билан ёдланиш-исмини зикр этиш; ёдланиш~~ни~~-зикр этишларига; демишлар-отини берганлар* бирликлари билан ифодаланган. Бу мақол грамматик воситалари ўзгартирилган ҳолда таржима қилинган.

*Ким ўлар ҳолатга етса, ул билур эсон қадрини* мақоли *canın kadrini ölmek üzere olan kimse bilir* тарзида таржима қилинади. Аммо бу ерда ўзбекча матндаги кўшма гап содда гап тарзида берилган, шеърий оҳанг ҳам бузилган. *Can böyle aziz bir şey imiş; böyle olduğunu bilmezdim. Bir misra vâdır: canın kadrini, ölmek üzere olan kimse bilir (s.347).*

*Корҳоро бавақт бояд суст Кори бевақт суст бошад суст* (Ишлар вақтида бажарилиши керак, вақтида бажарилмаган иш суст бўлади, суст) афоризмини Бобур иккиланиб ўтириши натижасида омадини қўлидан чиқарганидан афсусдалигида ёзган. Туркча таржимада афоризмнинг берилиши қуйидагича:

*İşlerin zamanında yapılması lâzımdır, vakitsiz yapılan iş gevşek olur, gevşek (s.76).*

Таржима, форсий байт билан қиёсланганда, тўғри амалга оширилган, аммо *vakitsiz* сўзи «бевақт» деган маънони ифодалаши мумкинлигини эътиборга олсак, биров нуқсон пайдо бўлади, яъни *вақтидан олдин бажарилган иш суст бўлади* деб ҳам тушунилиши мумкин. Бу ўринда ўзбекча матндаги табдил аниқроқ маъно ифодалайди: *вақтида бажарилмаган иш суст бўлади.*

*Ба тунди сабук даст бурдан ба тиг, Ба дандон газад пушти дасти дариг* (б.82) афоризми Бобурнинг шошилиб жангга кириб, афсусланиб қолганлиги ҳақида. Асардан маълумки, Бобур мунажжимларнинг «*саккиз юлдуз оралиқда, бугун урушсангиз галаба сиз томонда*», – деган гапларига ишониб, шошилиб жангга киради, аммо яхши тайёр бўлмаган кўшин билан Шайбонийхондан мағлубиятга учрайди. Ўзининг аччиқ сабоғини ана шу афоризм орқали баён этади. Бу байт бир неча манбада турли хил изоҳланган. «Бобурнома»нинг илмий-танқидий матнида «*Енгилтак аччиғланганда тиг билан қўлини кесар, сўнгга қўли орқасини тиши билан чайнар*»<sup>11</sup> тарзида изоҳланади. «Бобурнома» табдилида эса *Ғазабдан ханжарга қўл чўзган киши, Афсус бармоғини тишлашдир иши*<sup>12</sup>, – деб шеърий шаклга солинади. Туркча матнда бу байт *Hiddetli hemen elini kılıca uzatan, peşiman olarek, elinin*

<sup>11</sup>Заҳириддин Муҳаммад Бобур. Бобурнома. Нашрга тайёрловчи С.Ҳасанов. – Тошкент, 2002. – Б.82.

<sup>12</sup>Заҳириддин Муҳаммад Бобур. Бобурнома. Ҳозирги ўзбек тилига В.Раҳмонов ва К.Муллахўжаевлар табдил қилишган. – Тошкент, 2008. – Б.81.

*arkasini isirir (s.93) – ғазабли тезда қўлини қиличга узатса, пушаймонлик билан қўлининг орқасини тишлайди, –* деб таржима қилинган.

Асл матн	Танқидий матн	Табдил	Туркча матн
Тунди сабук	Енгилтак	Киши	<i>Hiddetli</i> (ғазабли)
Даст бурдан	Қўлини кесади	-	<i>Elini uzatan</i> (қўлини узатади)
Тиғ	Тиғ	Ханжар	<i>Kılıc</i> (қилич)
Ба дандон	Тиши билан	-	-
Газад	Чайнар	Тишлаш	<i>isirir</i> (тишлайди)
Пушти дасти	Қўли орқаси	Бармоғи	<i>elinin arkası</i> (қўлининг орқаси)
Дариғ	-	Афсус	<i>peşiman olarek</i> (пушаймонлик билан)

Кўринадики, афоризм танқидий матнда сўзма-сўз таржима қилинган, факатгина *дариг – афсус* сўзи акс этмай қолган, табдилда шеърый усулни сақлаб, мажозий маъносинигина ёритиш билан чекланилган, аммо *тунди сабук – киши* деб, *тиғ* сўзи *ханжар* деб, *пушти дасти* (қўлининг орти) – *бармоқ* деб ўзгартирилган, *ба дандон* (тиши билан) сўзи тушиб қолган. Туркча матнда ҳам қатор ўзгаришлар мавжуд, биринчидан, *даст бурдан* (қўлини кесади) бирикмаси *elinu uzatan* (қўлини узатган) тарзида ўзгартирилади, иккинчидан, *тиғ* сўзи *kılıc* (қилич)га айланади, учинчидан, *ба дандон* (тиши билан) бирлиги таржимада акс этмаган. Шунча ўзгариш бўлишига қарамасдан, таржимон Бобур айтмоқчи бўлган мажозий маънони ифодалай олган.

Тадқиқотнинг учинчи боби «Бобурнома»даги фраземалар таржимасининг структур-семантик хусусиятлари» деб номланади. Бу бобда «Бобурнома» матнидаги фраземалар семантик ва структур гуруҳларга ажратилган, туркча матнда фраземаларни ифодалаш муаммолари таҳлил қилинган.

Учинчи бобнинг биринчи параграфи «Таржимада фраземалар хусусиятига асосланиш тамойили» деб номланиб, унда фраземаларнинг туркий филологияда ва ўзбек тилшунослигида ўрганилиш тарихи ҳамда ибораларни таржимада бериш масалалари ҳақида сўз юритилган. Жумладан, фраземаларнинг турлари, таркиби, бошқа тил бирликларидан фарқи ва айти шу хусусиятларининг таржимада ифодаланишида юзага келадиган мураккабликлар таҳлил қилинган.

«Бобурнома»даги фраземаларнинг структур-семантик хусусиятлари» деб номланган иккинчи параграфда тана аъзолари билан боғлиқ фраземалар, *кўнгил* сўзи иштирокида юзага келган фраземалар таҳлилига эътибор қаратилган.

«Бобурнома»да тана аъзолари иштирок этган фраземалар кўплаб учрайди. Бундай соматик фраземаларга *бош*, *қўл*, *юз*, *оёқ*, *тил*, *оғиз* сўзлари қатнашган бирикмаларни келтириш мумкин.



1. **Бош** ядроли фраземалар инсонлардаги турли-туман характер ва ҳолатларни ифодалашга хизмат қилади. *Бош тортмоқ* – «бўйсунмаслик», *бош кўтармоқ* – «исён қилмоқ» каби фраземалар итоат ёки итоатсизлик; *бош олиб кетмоқ* – «бутунлай кетмоқ» иборасида воз кечиш; *бошига етмоқ* – «ҳалок қилмоқ», *бошини қўлига олмоқ* – «боши кесилганлик» фраземаларида ўлим; бош урмоқ – «намоён бўлмоқ» бирикмасида кўриниш маъноси юзага келган.

Эътибор берсак, келтирилган мисолларнинг аксарияти бугунги кунда ҳам ҳеч ўзгаришсиз қўлланилади, фақат *бошини қўлига олиб* ибораси бундан мустасно. Бу фразема нафақат «табiiй ўлим» маъносини, балки кимдир томонидан «қатл эттирилиш», «ўлдирилиш» маъноларини ифодалайди. *Бош урмоқ* фраземаси бугунги кундаги маъносидан бутунлай фарқ қилади. *Имодулмулкдинким, мундоқ намакҳаромлик бош уриб эди, ўлтуруб, жазосига еткурди* мисолида бу фразема «намоён бўлмоқ», «кўринмоқ» маъноларида қўлланган. Яъни, Имодулмулкда нонкўрлик белгилари кўринган эди (нонкўрлик қилган эди), шунинг учун ўлдириб, жазо бердик.

**Бош-кўз қилмоқ** ибораси ҳам бугунги кунда ишлатилмайдиган фраземалардан биридир. У «назорат», «эгалик» маъноларини ифодалайди. *Чун Иброҳим муҳимми устида эди, филҳол оғасининг эл-кунини ул бош-кўз қилди* (б.212.).

**Кўз** ядроли фраземалар инсоннинг чексиз ва турли-туман ҳис-ҳаяжонини, физиологик жараёнларни ифодалашга хизмат қилади, уларнинг асосий қисми структурал жиҳатдан от + феъл тузилишига эга бўлган икки ҳамда уч компонентли феъл иборалардир: *кўз етар ерда, кўз илмас, кўз солинг, кўзим уйқуга борди*. Ушбу мисолларда феъл грамматик таянч компонент вазифасини ўтаса, *кўз сўзи* семантик таянч компонент бўлиб, фраземаларнинг мантикий ядросини белгилайди.

Ушбу мисоллардан *кўз етар ерда* ва *кўз илмас* фраземалари масофа ва майдон тушунчасини, *кўз солинг, кўзларига мил тортқайлар, кўзим уйқуга борди, кўзлари чирогдек ёруди, кўз тутулур* фраземалари эса ҳолат семаларини ташишга хизмат қилган.

**Қўл** ядроли фраземалар «Бобурнома»да *қўл, илик ва даст* шаклларида қўлланилади, биз ушбу компонентни ҳам грамматик, ҳам ҳам семантик таянч вазифасида кўришимиз мумкин: *илик элтмоқ* – «қўл узатмоқ, емоқ», *илик олишмоқ* – «курашмоқ», *ўзимнинг илигимда* – «ўз қўлимда», *илик кўнглидин ювмак, қўлга олмак* – «эгалик қилмоқ», *даст бермас* – «бўйсунмас», *зери дасти* – «қўл остида» каби. Келтирилган мисолларнинг кўпчилигида *илик сўзи* кўчма маънода ишлатилган бўлиб, улар одатда «иштиёр», «эгалик қилиш» каби маъноларни билдиради, бу эса халқнинг турмуш тарзи ва дунёқараши ҳосиласи ҳисобланади.

**Илик элтмадим** фраземасининг тўғридан тўғри маъноси «қўл узатмадим» тарзида бугунги кунда ҳам қўлланилади, «емадим» сўзига тенг келади. Қўл узатмаслик турли сабабдан бўлиши мумкин, биз юқорида келтирган мисолда ҳам *илик узатмаслик* сабаби очиқланган, яъни *Бу суҳбатда менинг олдимга қоз кабоби қўйдилар, чун қуш бузмогини ва*

*тўрғамогини қилгон эмас эдим, илик элтмадим* – ғоз кабобини тўғраш ва бузишни билмагани учун емаган.

**Кўл солиб ўт** бирикмаси ҳам ҳозирда ишлатилмайдиган, эътиборни тортадиган фраземадир. *Ушбу кун Ганг дарёсини кўл солиб ўттим*, яъни ўша кун мен Ганг дарёсини қулочлаб сузиб ўтдим. Демак, *кўл солиб ўтмоқ* – «қулочлаб сузмоқ» маъноларини берар экан.

**Даст** сўзи иштирокидаги фраземалар ҳам ўзига хос бўлиб, форс-тожик тилидаги *даст* сўзи семантик таянч вазифасини ўтайди. *Даст бермоқ*, *зери даст* кабилар бунга мисол бўла олади. **Даст бермоқ** фраземаси *эришмоқ*, *кўлга киритмоқ* маъноларида қўлланади. *Мен дедимким, Салтанат ва жаҳонгирлик беасбоб ва олот даст бермас. Даст бермоқ* фраземаси бугунги тилимизда *тутқич бермас* шаклида учрайди.

**Оёқ** ядроси иштирокидаги фраземалар камчиликни ташкил этса-да, мазмунан ҳар хиллиги билан ажралиб туради. *Оёқ маҳкам қилмоқ*, *оёқ устидадир*, *оёқ остида*, *оёқ беркитти* каби.

**Оёқ маҳкам** ибораси «каттиқ қаршилик қилмоқ» маъносида қўлланади. *Чун оёқ маҳкам қилиб эрдик, муҳолифни турар мажоли қолмай, беихтиёр қоча бердилар.* – *Оёғимизда мустаҳкам турганимиз учун душманнинг туришига мажоли қолмай, беихтиёр қоча бошлади.* Бу ўринда оёғимизда мустаҳкам турганимиз бирикмаси кўчма маънода «каттиқ қаршилик кўрсатганимиз» маъносида келмоқда. Кўринадики, бир ибора маъноси бошқа бир ибора билан тушунтирилмоқда.

**Оёқ устидадир** фраземаси «тўкилиб ётган» деган маънони ифодалайди. *Шоли қалин экибдурлар шолиси пишиб, тамом оёқ устидадир* – *Шолиси жуда кўп экилган экан, пишиб ҳаммаси йиғилмасдан турибди.*

**Оёқ беркитти** ибораси «тўхтатди», «ўтказмади» каби семаларни ифодалашга хизмат қилади. *Жавонгор кишиси бовужуди озлиқ яхшилар тўхтаб оёқ беркитти.* – *Чап қанот жангчилари оз бўлишига қарамай, яхши, мардонавор уришиб, ёвни тўхтатди* (б.159).

Демак, **оёқ** ядроли фраземаларнинг юзага келишида оёқ тушунчасининг бошқа-бошқа услубий маъноларидан («мустаҳкамлик», тупроққа тегиб тургани учун «хорлик», «паски қисм» ) фойдаланилган.

«Бобурнома»даги фраземаларнинг яна бир катта гуруҳи **кўнғил** сўзи иштирокидаги фраземалардир. Муаллиф **кўнғил** сўзи ёрдамида олти хил маъно ифодалаган. Масалан, *кўнгул бериб*, *кўнғлум тортарди*, *кўнгул тўхтатмайдур*, *кўнғлум тилаганидек*, *кўнгул тиндуруб*, *кўнғли хейли қўпди*, *кўнғли қавий бўлуб*, *кўнғулни кўпрак синдирди*, *кўнғил жамъ қилиб*, *кўнғлидин чиқариб* каби.

Юқоридаги фраземаларнинг биз таҳлилга тортган турларидан ташқари *огиз* (*огизга сиққусиз*, *огиз сўзлар* каби), *тил* (*тилга келтурмоқ*, *тил тута боргонлар*), *қулоқ* (*қулоқ солур*, *қулогига етмоқ*), *бел* (*бел боглаган*), *тангри* (*тенгри ҳукми*, *тенгри карам қилди*) сўзлари иштирокидаги фраземалар ҳам камсонли бўлса-да учрайди.

«Бобурнома» матнида қўлланилган фраземаларни структур таҳлил қилиш мобайнида уларнинг, асосан, от + феъл шаклида бирикканлигини

(илик элтмадим (от + феъл) ва уларнинг аксарияти икки таркибли эканлиги аниқланди. От + от шаклидаги фраземалар оёқ ядроли фраземаларда кўпроқ кўзга ташланди (оёқ устидадир (от + от)).

Ушбу параграфда яна маънолари яқин бўлган фраземалар маълум семантик гуруҳларга ажратилиб ўрганилган.

1. «Ҳаракат-ҳолат» семали фраземалар: *таъзият тут* – «аза тутмоқ», *сўзни (бу ерга) қўймоқ* – «келишмоқ» каби.

2. «Нарса-ҳодиса» семали фраземалар: *жон ваҳми* – «ўлимдан кўркиш», *Беш кун ўтар дунё* – «ўткинчи дунё» каби.

3. «Белги» семали фраземалар: *бўйи оғир* – «хомиладор», *сўзига ўз* – «сўзининг устидан чиқадиган», *тили қисик* – «тазийқ ўтказолмаслик», *сўзга мунги йўқ* – «гапга чечан» каби.

4. «Вақт» семали фраземалар: *ражаб ойининг гурраси, ушбу сўзнинг устида* – шу пайт каби.

5. «Ўлим» семали фраземалар: *қиличқа бормоқ, бошини қўлига олиб дунёдин чиқмак* каби.

«Бобурнома»да «ўлмоқ» тушунчаси ўн тўққиз хил шаклдаги ибора билан ифодаланган. Асарнинг ўттизга яқин ўрнида «ўлмоқ» тангри номи билан боғлаб акс эттирилган.

6. «Жазо» семали фраземалар: *қатли ом қилмоқ* – «барчани ўлдирмоқ», *бурнини тешимак*-жазо тури каби.

7. «Муомала» семали фраземалар: *яхши маош қилмоқ* – «хушмуомала бўлмоқ», *мусолаҳа орага солмак* – «сулҳ таклиф қилмоқ» каби.

8. Ҳарбий тушунчаларни ифодаловчи фраземалар: *тил тута йибормоқ* – «айғоқчиликка юбормоқ», *бош кўтармак* – «исён қилмоқ».

Учинчи параграф «*Таржима матнда сақланиб қолган фраземалар*» деб номланади. Асл нусха ва таржима тиллари фразеологизмлари табиатини қиёсий ўрганган ҳолда, улар орасидаги мазмуний-услубий мувофиқлик ҳолатларни аниқлаш ва таржима жараёнида уларнинг бирини иккинчиси воситасида талқин этиш йўли ва имкониятларини белгилаш тўлақонли таржима яратиш учун замин ҳозирлайди. «Бобурнома»даги фраземаларнинг туркча таржимаси қуйидаги тамойиллар асосида амалга оширилган:

1. Фразема унга яқин маъноли фразема орқали таржима қилинган, яъни қисман эквивалентликдан фойдаланилган.

*Сайди Қаро, агарчи сўзига ўз эди, қиличига забунроқ эди.*(б.82) – *Seydi Kara Bey gerçi sözünün eri idi, fakat kılıcı bir az zayıf idi* (s.93) Ушбу мисолда *сўзига ўз* фраземаси туркчага *sözünün eri* (сўзининг эри, сўзининг эгаси) ибораси билан ифодаланган. *Sözünün eri* ибораси маъно жиҳатидан *сўзига ўз* фраземасига ўхшайди, аммо таркиби грамматик жиҳатдан ҳам, лексик жиҳатдан ҳам фарқ қилади.

*Сўзига* – *sözünün* (-га қўшимчаси -ün(-нинг) шаклида ўзгарган.)

*Ўз* – *eri*.

Бу ўринда *ўз* сўзи «эга» деган маънони ифодалашга хизмат қилган, *сўзига ўз-ўз сўзига* жавоб берадиган, бир сўзли дегани. *Er* сўзи турк тилида

эркак киши, мард жасур деган маъноларни ифодалайди, фразема рамзий маънода сўзига «мард» деганидир.

*Sözünün eri* фраземасига *Deyimler sözlüğü* (фраземалар луғати)да қуйидагича таъриф берилган: *Herhangi bir konuda vermiş olduğu sözü her ne pahasına olursa olsun yerine getiren (bir insan olmak) lafinin eri (olmak)* (ҳар қайси соҳада берган ваъдасини қийин бўлса ҳам бажарадиган одам. Таржима бизники - М.Д.) Бундан кўринадики, худди ўзбек тилидаги маънони ифодаловчи туркча фразема таржиманинг асл маъносини яхши очиб берган.

*Bir том уйга кириб, ўт ёқиб, бир замон кўзим уйқуга борди* (б.99). – *Duvarla çevrilmiş bir eve girip, ateş yakıp, bir müddet uykuuya daldım* (s.125). **Кўзум уйқуга борди** ибораси таржимасида кўз компоненти ифода этилмаган, унга эквивалент сифатида ***uykuuya daldım*** фраземаси қўлланган. Бобур уйқу ҳолатини кўзга нисбатан тасвирлайди, таржимада эса *uykuuya dalmak* бутун танага нисбатан олинган. Шу билан биргаликда уч таркибли фразема (*кўзум уйқуга борди*) икки таркибли ибора (*uykuuya daldım*) билан ўгирилган. Ўзбек тилида уйқу сўзи *daldı* - чўмди тушунчаси билан биргаликда қўлланмайди, *хаёл*, *уй* сўзлари билан биргаликда қўллана олади. Бу ҳам ўзбек ва турк тилларидаги фраземаларнинг фарқли жиҳатларидан биридир.

*Самарқандга илик кўюб ҳеч иш очилмади* (б.67), яъни *Самарқандни олишига ҳаракат қилдик, ҳеч ишимиз юришмади* (изоҳ бизники-М.Д.). Бу ерда *илик кўюб* бирикмаси «ҳаракат қилиш», «уруниш» маъноларида келмоқда.

*...Semerkend'a el uzatmaktan da hiç bir netice çıkmadı* (s.63). *Самарқандга кўз узатишдан ҳеч бир натижа чиқмади* (таржима бизники М.Д.). Ушбу фразема (*el uzatmaktan*) туркча таржимада жуда чиройли ва аниқ ифодаланган, айтиш мумкинки,бу ибора бугунги ўзбек тилида мавжуд бўлмаганлиги сабабли, ҳозирги ўзбек тилига қилинган табдилида бу бирликни кўшма сўз (ҳаракат қилдик) ёки битта содда сўз (уруниш) билан ифодалаймиз, аммо айтиш шу маънони берувчи фразема ҳозирги замон турк тилида мавжуд.

2. Фразема сўзма-сўз таржима қилинган. Таржиманинг аслиятга шаклан ва мазмунан монанд тарзда яратилишининг бирдан-бир шarti таржимоннинг ўз тилида аслий монанд лисоний воситалар танлаб ишлата олишидир. Бу масъулият унинг зиммасига, аввало, аслият маъно вазифасини бекаму-кўст адо этиш, сўнгра хотирасида шаклланган фикрни ўз тили маданияти ва меъёри асосида тўла-тўқис ифода этиш вазифасини юклайди. Агар таржима қилинаётган тилда ўша фраземага маъно жиҳатдан яқин бирлик мавжуд бўлмаса, таржимон фраземани сўзма-сўз таржима қилиш йўлини танлайди. Масалан:

Бу жиҳаттин бу тоғ эли била яхши маош қилмоқ вожиб ва лозим эди (б.166).

*Bu sebeple bu dağ halkı ile iyi münasabatte bulunmak vâcib ve lâzımdı* (s.251).

Бу мисолда *яхши маош қилмоқ* фраземаси *iyi münasabatte bulunmak* – яхши муносабатда бўлмоқ тарзида таржима қилинган. *Türk dili deyimler sözlüğü*да бундай фразема берилмаган, шунга кўра таржимон фраземани

сўзма-сўз таржима қилган дейишимиз мумкин. Худди мана шу ҳолат кейинги мисолимизда ҳам кўринади:

*Ҳар неча бандиким қолиб эди, Хожса Калоннинг шафоати билан гуноҳларини бағишлаб, аҳл ва аёлларини аларга қайтиб рухсат берди (б.162).*

*Geri kalan bir kaç esirin, Hoca Kelân'ın şefaati ile, gunahlarını bağışlayarak kadın ve çocuklarını iade edip, gitmelerine müsaade ettik (s.245).*

Бу ерда ҳам фраземанинг айнан сўзма-сўз таржима қилинганлиги кўриниб турибди.

*гуноҳларини бағишлаб -gunahlarını bağışlayarak*

Таржимон асар давомида сўзма-сўз таржима усулидан кўп маротаба фойдаланган. Масалан, *завғони босиб* – *kavgayı yatıştırarak бош чиқаргани қўймас* – *başa çıkamaz*, *ўз жиловим ўз қўлимда* – *kendi dizginim kendi elimda*, каби фраземаларда сўзларни айнан таржима қилиш йўлидан боради. Бундай фразеологик бирликларда одатда, сўз ҳам, бирор морфологик восита ҳам ўзаро фарқ қилмайди. Баъзи ҳолларда эса таржимон фраземани сўзма-сўз таржима қилади, аммо турк тили имкониятидан келиб чиққан ҳолда сўзларига биров ўзгариш киритади. Масалан, *черик тортти* фраземаси «бирор жойга аскарлари билан ҳужум қилди» маъносини ифодалайди, бу бирикма туркчага *asker sevketti* (аскар жўнатди) тарзида таржима қилинган. Бундай фразема *türk dili deyimler sözlüğü* да топилмаганлигини эътиборга олсак, таржима натижасида «хукмдор лашкари билан бориб ҳужум қилган» эмас, «лашкарини бошқа бир лашкарбоши билан юборган» деган тушунча келиб чиқади.

Учинчи бобнинг тўртинчи параграфи «**Муқобилига алмаштирилган фраземалар**» деб номланади. «Бобурнома» туркча матнида бошқа воситалар билан ифодаланган фраземалар қуйидаги тамойиллар асосида таржима қилинган:

1. Фраземанинг маъноси сўз бирикмаси билан ифодаланган.
2. Фразема қўшма сўз билан ифодаланган.
3. Фразема содда сўз билан ифодаланган.

Фраземанинг маъноси сўз бирикмаси билан ифодаланганда ундаги мажозийлик йўқолиб, бирикмадан англашилаётган маъно тўғридан-тўғри ифодаланади.

– *кўз етар* фраземаси *gözle görünür* тарзида таржима қилинади. *Кун туш бор эдиким, кўз етар ерда бир отнинг устида бир нима йилтираб кўринадир (б.99).*

*Öğle vaktı gelmişti; gözle görünür bir yerde, bir at üzerinde bir şey parlıyordu (s.124).*

Бу ерда *кўз етар ерда* фраземаси *gözle görünür* (кўз билан кўрадиган) сўз бирикмаси билан таржима қилинган. Фраземада *кўз* компоненти сақланган, факат грамматик категориясигина алмашган, холос. *Етар* сўзи эса *görünür* тарзида ўзгартириб берилган.

«Бобурнома»нинг дастлабки саҳифаларида Бобур мирзо Хўжанд шахрига таъриф бераётиб табиатига тўхталади, хавосининг рутубатлилигини

ва безгак касаллиги кўп учраши ҳақида ёзади. Ана шу ўринда қуйидагилар жумлани келтирилади:

*Андоқ ривоят қилурларким, чупчуқ безгак бўлгондур (б.36).*

Ушбу матндаги чупчуқ безгак фраземаси маъносини англаш ва таржимада ифодалаш ҳақида бир неча тадқиқот ишларида сўз боради. Асарнинг ҳозирги ўзбек тилига қилинган таъбирида бу жумла Шундай ривоят қиладиларки, ҳатто чумчуқ ҳам безгакка чалинган экан, – дея талқин қилинади. З.Тешабоева ўз ишида бу фраземанинг тушунилиши ва таржима қилиниши ҳақида ёзади: «Лейден-Эрскин об-ҳавога эътибор қаратади (*Ҳавоси ғайриоддий ва кузда безгак кўп тарқалади*), С.Бевереж эса чумчуқ худди одамдек иситмалаб қолган, дея таржимани жонлантиради. В.Текстон ўша рутубатли ҳаво ҳатто чумчуқларга ҳам таъсир қилади, дея ўз вариантини акс эттиради»<sup>13</sup>. Кўриниб турибдики, *безгак* сўзининг чумчуқ билан бирикуви ҳар хил талқинларга сабаб бўлмоқда. Одатда ҳайвон ва паррандаларга оид касалликлар тўғрисида маълумотга эга эмасмиз, фақат кейинги йиллардагина парранда гриппи номли қушларга хос касаллик номи ҳақида гапирилмоқда, инсонларга хос касалликларнинг ҳайвонларда кузатилиши ҳақида фикр юритиш, айниқса, Бобур даври учун ажабланарли ҳол. Шундан келиб чиқиб таржимонлар ўзларича жумлани ёритишга ҳаракат қилганлар.

*Чупчуқ безгак* фраземаси турк тилига *serçe bile sitma tutarmış* тарзида таржима қилинган: *Rivayete göre, serçe bile sitma tutarmış (s.3).* – *Ривоятга кўра, чумчуқ ҳам безгак бўлар эмиш.*

Таржимадаги *serçe* сўзи «чумчуқ» маъносини, *sitma* «безгак касаллиги» маъносини англатади, демакки, туркча таржимада Бобур айтмоқчи бўлган фикр тўғри талқин қилинган.

2. Фразема маъноси қўшма сўз билан ифодаланган.

Фраземалардан бир туркуми таржимада қўшма сўзлар билан ифодаланади. *Орага солди – teklif etti, сўзни мунга қўюб – karar verip, илик қўшмоқ – hüciim etmeği, оламдин борди – vefat etti, таъзиям тунқон – matem tuttu* кабилар шулар жумласидандир.

3. Фразема йўқолиб, унинг маъноси содда сўз билан ифодаланган. Фразема бир сўз билан ифодаланганда, унинг шакли бутунлай ўзгариб, фақат маъносигина қолади. Бундай ҳолатда бадиий асардаги образлилик, жозибадорлик бирмунча хиралашади, ўрнини маънодаги соддалашиш эгаллайди.

*Ўйга кўз солинг, ўйни итурманг, то йўлнинг қай сари чиқари маълум бўлғай (б.87).*

*Öküze bakın, ne der; yolun nereye çıkacağı mâlum oluncaya kadar yürü (s.101.).*

Бу ўринда *кўз солинг* ибораси «*bakın*» (боқинг, қаранг) сўзи билан ифодаланган. Бу билан матндан ифодаланаётган маъно соддалашган.

<sup>13</sup> Тешабоева З. «Бобурнома»даги фразеологик бирликларнинг инглиз таржималари киёсий таҳлили., – Тошкент, 2018. – Б.107.

Бобур Андижон ҳақида гапираркан, у ернинг табиати, мевалари, тили, ва одамлари ҳақида маълумот беради. Шу ўринда «Элининг орасида ҳусн хейли бордур»,– дейди. Бу гапдаги *ҳусн хейли* фраземаси табдилда *санъаткорлар* деб изоҳланган. Аини шу ибора туркча матнда *güzeller*-гўзаллар тарзида таржима қилинади, бу эса матн мазмунини англамаслик натижасидир.

*Ahalisi arasında güzeller çok bulunur (s.2).* – Аҳолиси орасида гўзаллар кўп бўлади.

Матнни англамай, фикрни нотўғри ифодалаш ҳолати одатда қариндош бўлмаган тиллар орасида рўй беради. Бунга асл матн тилини, урф-одатлари ва реалияларини етарлича билмаслик сабаб бўлади. Аммо «Бобурнома»нинг туркча таржимаси ҳақида бундай дея олмаймиз. Тили, дини, дунёқараши ва урф-одатлари бир халқ вакиллари бўлгани учун матн мазмуни ва ундаги нозик маъно ва қочиримларни англаш унчалик мушкул бўлмайди. Зеро, таржимон буни уддалай олган. *Ҳусн хайли* – *güzeller* тарзидаги таржима таржимоннинг эътиборсизлиги натижаси бўлиши мумкин.

Сўз бирикмаларини бир сўз билан ифодалаш ҳолатларини қуйидаги мисолларда кўриш мумкин: *сўз чиқди* – *bahsedildi*, *тунпроққа топишурдук* – *gömdük*, *беркка тортти* – *çekildi*, *таъбим ёмон эди* – *hoşlanmıyordum*, *совуқ олди* – *dondu*, *тун қотиб* – *yürüyerek*, *даст берди* – *oldu*, *қуш солиб* – *kuşle* каби фраземалар таржимасида ўйлаймизки, таржимон ўз мақсадига етган.

## УМУМІЙ ХУЛОСАЛАР

1. «Бобурнома» таржималари орасида шунчаки ўзга тилга таржима қилинганлиги билангина аҳамиятли бўлган нашрлар бор, шу билан бирга аслиятга анча яқинлашган, тўлиқ ва эътироф этишга арзирли таржималар ҳам мавжуд. Инглизча ва туркча таржималарни ана шундай матнлар сирасига киритиш мумкин.

«Бобурнома»нинг озарбайжонча таржимаси изоҳларга бой, уларнинг асосий қисми сатр остида берилган, диққатга сазовор жойи шундаки, изоҳларда туркча, русча ва ўзбекча нашрлар ўртасидаги фарқлар очиқ берилган. Озарбайжонча матнда паремияларнинг асли сақланиб, унинг мазмуни ҳаволада келтирилган.

Қозоқча таржимада воқеалар жуда кичик-кичик мавзуларга бўлиниб берилган. «Бобурнома»даги афоризмлар қозоқчага таржима қилинган. Мақолларни ўгиришда ҳозирги қозоқчада мавжуд бўлган эквивалентини қўллаш усулидан фойдаланилган.

2. Туркча нашрда киши исмлари, жўғрофий номлар кўрсаткичларида чалкашликлар бор, Бобур Мирзонинг фармонлари ҳам тўлалигича келтирилмаган. Матнда кўплаб узилишлар бор. «Бобурнома» таржимони Р. Р. Арат таржима жараёнида асардаги ҳар бир паремиянинг дастлаб эски ўзбек ёзувидаги шаклини келтиради, мазмунини эса қавс ичида туркча алифбода беради.

3. «Бобурнома»да мақол ва маталлардан шахс ва вазиятларни янада ёрқинроқ тасвирлашда унумли фойдаланилган. «Бобурнома»даги мақол,

матал ва афоризмларни семантик таҳлил қилиш шуни кўрсатадики, аксарият воқеаларни тасвирлаётганда Бобур мирзо бирор паремия билан фикрини яқунлайди. «Бобурнома»даги паремияларнинг ҳам аксарияти тарихий мақол ва маталлар бўлиб, уларнинг бир қисми бугунги кунда истеъмолдан чиқиб кетган, маълум қисми структур-семантик ўзгаришлар билан қўлланади.

4. Мақол-маталларнинг бир қисми форс тилида. Бунга сабаб, форс тилининг давлат ва ижод тили сифатидаги мавқеи ҳали ҳам амалдалиги ва Бобурнинг кўпроқ ҳаёти форсий қавмлар орасида кечганлиги билан изоҳлаш мумкин. Туркий тилда берилган мақол-маталлар ҳозирги ўзбек тилида ўзгаришсиз қўлланилади. Афоризмлар «Бобурнома»да фикрни хулосалаш учун энг кўп ишлатилган паремиялардир, чунки улар муаллифнинг ҳаётидаги яхши-ёмон воқеалардан чиқарган сабоқларидир. Бобур афоризмларида ўз ҳаётидаги хусусий вазият халқ, омма, ҳаёт нуктаи назардан умумлашади.

5. Паремияларни турк тилига таржима қилишда уч тамойилга асосланилган: сўзма-сўз таржима қилиш, грамматик воситани ўзгартириш орқали таржима қилиш, таркибини ўзгартирган ҳолда таржима қилиш. Мақол ва маталлар таржимасида таржимон кўпроқ сўзма-сўз таржима қилиш усулидан фойдаланади. Турк тилида мавжуд бирор мақол билан таржима қилинган ҳолат кўзга ташланмади. Шеърӣ тарзда берилган мақол ва маталлар туркча таржимада насрий тарзда ифодаланади, афоризмларнинг насрий баёнини бериш билан чекланилади. Туркча матнда маъноси етарлича очилмаган мақол, матал ва афоризмлар мавжуд.

6. «Бобурнома» туркча матнида таржима жараёнида сақланиб қолган фраземалар кам миқдорни ташкил этади. Таржима матнда сақланиб қолган фраземаларнинг бир қисми ҳозирги замон турк тилида мавжуд бўлган эквиваленти билан ўгирилган. Қолган қисмининг эса сўзма-сўз таржима қилиш орқали маъноси тушунтирилган.

7. «Бобурнома» матнидаги фраземаларнинг кўпчилик қисми ҳозирги ўзбек тилида мавжуд эмас, баъзи ҳолларда ҳозирги ўзбек тилида учрамайдиган тарихий фразема бугунги турк тилида истеъмолда эканлиги ҳолати ҳам аниқланди.

8. Сўзма-сўз таржима қилинган фраземаларнинг баъзиларида таржимада сўзлар нотўғри танланганлиги учун, маъно ўзгаришига учраган. Аксарият ҳолларда таржимон сўзма-сўз таржимада Бобур айтмоқчи бўлган тушунчани тўлиқ ифодалаб бера олган. Буни туркча таржиманинг ютуғи сифатида баҳолаш мумкин.



**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc. 03/30.12.2019.Fil.01.10  
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ  
ПРИ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**  

---

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ**

**МУХАММАДИЕВА ДИЛАФРУЗ АХТАМОВНА**

**СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПАРЕМИЙ В ТУРЕЦКОМ  
ПЕРЕВОДЕ «БАБУРНАМЕ»**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD)  
ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Ташкент – 2021**

Тема диссертации доктора философии наук (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В 2018.3.PhD/Fil598

Диссертация выполнена в Ташкентском университете узбекского языка и литературы.

Автореферат диссертации размещён на трех языках (русском, узбекском, английском (резюме)) на веб-странице Научного совета ([www.nuu.md.uz](http://www.nuu.md.uz)), а также на информационно-образовательном портале "Ziyouet" по адресу [www.ziyouet.uz](http://www.ziyouet.uz).

Научный руководитель:

Холманова Зулхумор Турдиевна  
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Ширнинова Ранма Хакимовна  
доктор филологических наук, профессор

Отажопов Норматилла  
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация:

Ташкентский государственный университет  
востоковедения


Защита состоится на заседании научного совета DSc. 03/30.12.2019.Fil.01.10 при Национальном университете Узбекистана «5» март 2021 года в 10<sup>00</sup> часов. (Адрес: 100174, город Ташкент, улица Университет, дом 4. Тел.: (99871)246-08-62; (99871)227-10-59; факс: (99871)246-65-24, e-mail: [наука@nuu.uz](mailto:наука@nuu.uz). Национальный университет Узбекистана, ректорат (7 этаж, 77-кабинет).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Национального университета Узбекистана (зарегистрирована под номером 8). Адрес: 100174, город Ташкент, улица Университет, дом 4. Тел.: (99871)246-08-62

Автореферат диссертации разослан «24» февраль 2021 года. (реестр протокола рассылки № 2 от «24» февраль 2021 года.)

  
А.Г. Шереметева  
Председатель научного совета по присуждению  
учёных степеней, доктор филологических наук,  
профессор

Г.С. Курбонова  
Ученый Секретарь научного совета по  
присуждению учёных степеней, доктор  
философии по филологическим наукам (PhD)

 И.А. Сыдикова  
Председатель научного семинара при научном  
совете по присуждению учёных степеней,  
доктор филологических наук

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и необходимость темы диссертации.** Роль и значение трудов Захириддина Мухаммада Бабура очень велика в развитии мировой науки, особенно в области языкознания. В частности, «Бабурнаме» - это уникальный источник, охвативший период до XVI века, раскрывающий общественно-политические понятия того времени, дающий ценную информацию по многим направлениям, служащий для освещения истории литературных и культурных отношений узбекского народа с другими народами мира. Перевод примерно на тридцать языков мира объясняется глубоким содержанием, впечатляющим стилем и энциклопедическим характером произведения. Большое значение в переводческой науке имеет научное изучение лингвистических особенностей произведений Бабура, в частности, сравнительное изучение паремических единиц, используемых в переводах «Бабурнаме».

Для обоснования научного значения трудов Бабура в развитии мировой науки проводится ряд исследовательских работ, включая сравнительный анализ переводов «Бабурнаме», особенно изучение проблем языковых единиц в переводе. В связи с этим изучение лексических, семантических, прагматических, лингвокультурных особенностей переводов текста «Бабурнаме» на основе принципов перевода классической литературы имеет важное значение при освещении вопросов межкультурных отношений, межъязыковых аспектов и особенностей конкретного языка. Известно, что в переведенных текстах «Бабурнаме» есть разные подходы к выражению содержания паремий, характерные для периода древнеузбекского языка. В частности, семантический анализ паремий в турецком переводе произведения, определение принципов перевода, изучение вопросов определения взглядов переводчика в монографическом плане, на этой основе освещение проблем, связанных с теорией и практикой перевода является одной из актуальных проблем, стоящих перед специалистами этой сферы.

В период масштабных реформ в нашей стране сегодня большое внимание уделяется всестороннему изучению родного языка и дальнейшему повышению его престижа. В частности, стоит задача наладить широкое сотрудничество с зарубежными странами в этой сфере. Поддержка исследований и совершенствования инновационной деятельности, определенных в качестве приоритета в Государственной программе дальнейшего развития Республики Узбекистан<sup>1</sup>, создала дополнительные возможности для дальнейшего расширения исследований в области переводческой науки. Эти стратегические задачи требуют исследований в области переводоведения, в частности, углубленного изучения и продвижения переводов узбекской классической литературы на иностранные языки.

---

<sup>1</sup> Указ Президента Республики Узбекистан от 7 февраля 2017 г. № ПФ-4947 «О Стратегии дальнейшего развития Республики Узбекистан» / Народное слово. 2017 г. 8 февраля.

Постановление Президента Республики Узбекистан от 20 апреля 2017 года № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», от 12 января 2017 года «О мерах по развитию системы печати и распространения книжной продукции, повышению и популяризации чтения и культуры чтения», Постановление № PQ-2995 от 24 мая 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы сохранения, исследования и популяризации древних письменных источников», Постановление от 20 июля 2017 года «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы сохранения, исследования и популяризации древних письменных источников». Постановление № ПП-3074 от 11 августа 2017 г. «О мерах по дальнейшему повышению качества обучения иностранным языкам в образовательных учреждениях», Постановление № ПП-610 от 11 февраля 2017 г. Постановление № ПФ-4947 «О стратегии дальнейшего развития Республики Узбекистан» и Данное диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, поставленных и в других нормативно-правовых актах.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в республике.** Данная диссертация выполнена в рамках I. пункта программы развития науки и технологий республики «Пути формирования и реализации системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовном и образовательном развитии информационного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** Анализируя научные работы о лингвистических особенностях переводов «Бабурнаме», о мастерстве переводчика в переводе, об особенностях сравнительного анализа лексических единиц, характерных для национального менталитета, стоит отметить исследования таких ученых, как Г. Саломов, Н. Отажонов, С. Хасанов, М. Холбеков, Х. Болтабоев, Л. Ходжаева, Г. Ходжаев, С. Шукруллаева, Ф. Салимова, А. Ибрагимов, Р. Каримов, М. Собиров, З. Холманова, Ш. Хайитов, З. Тешабоева<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup>Саломов Г, Отажонов Н. Джахонгашта Бобурнома. - Ташкент, 1996; Болтабоев Х. Mumtozsozqadri. - Ташкент, 2004; Холбеков М. Узбекско-французские литературные взаимосвязи (в аспекте перевода, критики и восприятия). Autoref. дисс. ... канд. филол. наука. - Ташкент, 1991; Отажонов Н. Badiiytarjimavailmiysharh. Филол. вентилятор ном. ... дисс. - Ташкент, 1978; соавтор. «Бобурнома» в мировом литературном процессе. Филол. поклонник. док. ... дисс. - Ташкент, 1994; Шукруллаева С. Возрождение художественного своеобразия «Бабурнама» в его английский перевод. Autoref. дисс. ... канд. филол. наука. - Ташкент, 1989; Ходжаева Л. Проблемы перевода: характер, стиль и интерпретация текста «Бабурнама». Autoref. дисс. ... канд. филол. наука. - Андижан, 1985; Ходжаев Г. Реконструкция художественно-стилистического своеобразия произведений узбекской литературы в переводе на немецкий язык. Autoref. дисс. ... канд. филол. наука. - Ташкент, 1985; Салимова Ф. Лексикографическая и текстологическая характеристика Восточно-тюркского словаря переводов Павла де Куртейля и Бабурнама. дисс. ... канд. филол. наука. - Ташкент, 1997; Иброхимов А. Изучение слов хинди в Бобурноме. Филол. поклонник. ном. ... дисс. - Ташкент, 2001; Собиров М. Проблемы восстановления авторского стиля и искусства в английских переводах бобурномы (на основе сравнительного анализа переводов Лейден-Эрскин, Беверидж и Текстон). Филол. поклонник. ном. ... дисс. - Ташкент, 2002; Каримов Р. Сравнительный анализ зарубежных переводов стихотворений в «Бобурноме». Филол. поклонник. ном. ... дисс. - Ташкент, 2003. Холманова З. Словарное исследование "Бобурнома". Филол. поклонник. док. ... дисс. - Ташкент, 2009; Тешабоева З. Фразеологические единицы в английских переводах слова «Бобурнома» и их национально-культурные особенности. Fal.fan. филол. фан-док. ... дисс. - Ташкент, 2017;

Словом, в упомянутых выше трудах бабурологов переводы «Бабурнаме» изучались с точки зрения той или иной филологической цели и проблемы, и в этих исследованиях научно изучались содержание произведения, значение того или иного отрывка. Однако до настоящего времени не проводилось специальных исследований лингвистических особенностей турецкого перевода «Бабурнаме», в частности, выражения паремических единиц в переводе.

**Связь диссертационного исследования с планом научно-исследовательской работы высшего учебного заведения, в котором выполнена диссертация.** Тема исследования выполнена в соответствии с планом перспективной научно-исследовательской работы по теме «Социальное, историческое и современное развитие языка» в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои.

**Цель исследования** заключается в изучении уровня отражения паремий в турецком переводе «Бабурнаме» с семантической, компонентной и структурной точки зрения, в разработке предложений и рекомендаций по принципам осознания национального колорита, значения и содержания слова, исходного текста в процессе перевода фразеологических единиц.

**Задачи исследования.** Перед исследованием стоят следующие задачи:

Определение статистических показателей паремий в «Бабурнаме», описание паремий, описание их особенностей, обоснование принципов специфичности в процессе перевода;

изучение, анализ конкретных аспектов перевода пословиц, поговорок и афоризмов, показать успехи и недостатки переводчика, сравнив перевод с оригинальным исходным текстом;

семантический и структурный анализ фразем, внимание к соразмерности формы и содержания, определение уровня отражения семантики при переводе и определение принципов перевода на турецкий язык;

Разработка научных выводов об особенностях узбекского и турецкого текста «Бабурнаме», в том числе паремаических единиц, упомянутых в этом тексте;

**Объект исследования.** В качестве объекта исследования были взяты паремические единицы: пословицы, поговорки и афоризмы из узбекских и турецких текстов «Бабурнаме».

**Предмет исследования:** Семантические и стилистические особенности выражения паремий в турецком тексте «Бабурнаме».

**Методы исследования.** В исследовании использовались описательный, сравнительно-исторический и статистический методы.

**Научная новизна исследования:**

Сравнение пословиц, поговорок, афоризмов и фразем турецкого издания «Бабурнаме» с узбекским изданием выявило стилистические и семантические ошибки, такие как методологическое неверное толкование паремий и лексические, например, неуместное употребление слов, непонимание исходного текста;

были отмечены фраземы, ныне существующие в современном турецком языке с измененной формой, было установлено, что пословицы, поговорки и афоризмы узбекского текста были переведены на турецкий язык методом транслитерации.

было обнаружено, что турецкие ученые широко использовали методы калькирования и дословного перевода при переводе паремических единиц, а также доказано отличие пословиц, поговорок и фразем на узбекском и турецком языках от единиц на других языках по значению и содержанию, по лексическим и стилистико-семантическим особенностям;

было доказано, что при переводе произведения гармония слова, формы и значения имеет первостепенное значение, чтобы не образовывать ложную эквивалентность в адекватном представлении паремий.

#### **Практические результаты исследования следующие:**

В ходе исследования была разработана историческая эволюция переводов «Бабурнаме» различных годов и обозначены проблемы отнесения паремических единиц в переводах;

Выявлены паремические единицы в узбекском и турецком текстах «Бабурнаме» и разработаны методологические основы их перевода;

Определен объем выражения фраз в узбекском тексте и в турецком переводе, определены формы перевода, дана статистика фраз, существующих в турецком;

Разработаны принципы перевода пословиц и поговорок, на основе которых проанализированы пословицы в турецком тексте, приведенные в работе пословицы структурно синтезированы.

**Достоверность результатов исследования.** Исследование основано на рукописных источниках произведений Бабура, исторической литературе, турецких переводческих источниках, периодических изданиях и первоисточниках. Выводы, предложения и рекомендации, полученные в результате исследования, претворяются в жизнь, результаты утверждаются уполномоченными органами.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов исследования объясняется семантической и структурной классификацией паремий, сравнением национально-культурных особенностей в области переводческой науки, лексикологии, семантики, семасиологии на основе результатов новых принципов изучения в сравнительно-методическом аспекте паремий турецкого перевода «Бабурнаме», сравнением каждой пословицы, поговорки, афоризма и фраземы узбекского текста с турецким переводом, и доказанностью приведенными примерами.

Практическая значимость исследования определяется как основание для преподавания таких дисциплин, как «История языка», «Современный узбекский язык», «Семантика», «Лингвокультурология», для вынесения конкретных научных выводов о переводах «Бабурнаме» и используемых в них паремических соединениях, в научных исследованиях по переводу произведений искусства, в диссертационных исследованиях по изучению

межкультурных связей, при обучении студентов творчеству поэта в процессе высшего и среднего специального образования, и особенно, при формировании знаний по определению перевода произведения и мастерства переводчика.

**Представление результатов исследования.** На основе предложений, разработанных при анализе выражения паремий в турецком переводе «Бабурнаме»:

Научные выводы касательно современных научных взглядов на понятия паремиология и паремия, а также выводы по истории изучения паремий в узбекском и турецком языках, были использованы при обучении таким предметам как "Текстовый комментарий", "Чигатойча", "Сравнение турецких диалектов", "Методы научного исследования" в учебной программе кафедры турецкого языка и литературы литературного факультета Карабукского государственного университета, Турция. (Справка № 015/12 от 12 октября 2020 г. кафедры турецкого языка и литературы литературного факультета Карабукского государственного университета, Турецкая Республика). В результате было достигнуто повышение уровня знаний студентов университета по паремиологии.

Отображение национальной калоритности в переводах «Бабурнаме», выводы по принципам перевода фразем были использованы в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои в разделе «Перевод изображения государственных гербов» инновационного проекта «Создание поэтического словаря» № I-OT-2019-42 (справочник Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 7 октября 2020 г. № 89-03-3744). Эти же научные выводы привели к появлению данных об отражении национального калорита в пословицах, а также статистике пословиц и поговорок в «Бабурнаме».

Научно-теоретические выводы о принципах определения паремий в «Бабурнаме» и их правильном переводе широко использовались при подготовке сценариев к серии программ о жизни и творчестве Бабура «Царь и поэт», «Захириддин Мухаммад Бабур» на Национальной телерадиокомпании Узбекистана «Узбекистан», «Тема» и «Исторический вопрос» на телеканале «История Узбекистана». (Справка ГУП телерадиоканал «Узбекистан» от 26 августа 2020 года № 01-13 / 785). В результате с помощью данных передач были представлены новости о переводах паремий в «Бабурнаме».

Выводы о структурно-семантических свойствах пословиц, поговорок, афоризмов и фразеологизмов и статистика паремий, используемых в турецком переводе «Бабурнаме», были использованы при подготовке таких произведений, как «Ахсикент колыбель великих или ферганские ученые», «Хонзодабегим Умаршайх кызы», изданных Ахсикентским научно-творческим объединением. (Справка Международного исследовательского общественного объединения «Ахсикент» от 16 сентября 2020 г. № 4/09). В результате, языковые особенности турецкого текста «Бабурнаме» стали

основанием для появления научных публикаций о пословицах, поговорках, афоризмах и фразеологизмах.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования апробированы на 7 международных и 4 республиканских научных конференциях.

**Публикация результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 16 статей, в том числе 12 статей в списке научных изданий, рекомендованных к публикации основных научных результатов докторских диссертаций ВАК Республики Узбекистан, в том числе в 4 национальных, 1 зарубежном журнале, на 11 международных и республиканских конференциях.

**Структура и объем диссертации.** Исследование состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Объем работы - 122 страницы.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

**Вводная часть** обосновывает актуальность темы диссертации, описывает цели и задачи, объекты и тематику исследования, ее соответствие приоритетам развития науки и технологий, описывает научную новизну и практические результаты исследования, научную и практическую значимость результатов, содержит информацию об опубликованных работах и о структуре диссертации.

Первая глава диссертации озаглавлена «**Представление парем в переводах «Бабурнаме»**». Первый параграф этой главы, озаглавленный «Описание паремиологии и парем», предоставляет информацию об интерпретации понятий паремия и паремиология, а также о научных взглядах на этот предмет. Анализируются мнения таких лингвистов, как Вангер, Г.Л.Пермяков.

Сбор и изучение парем в узбекском языкознании началось с Махмуда Кашгари (Девони луғотит турк), специализирующегося на творчестве Гулхани («Зарбулмасал»). Ш. Шомаксудов и С. Долимов изучали фразы, как паремический вид в фольклоре<sup>3</sup>.

Абдулхамид Нурмонов отметил, что введение устойчивых соединений, готовых к речи, хотя и является обычным с точки зрения стабильности его компонентов, но отличается цельностью смысла, стабильные соединения, т.е. паремы можно разделить на следующие группы:

1. Фразеологизмы.
2. Пословицы и поговорки.
3. Афоризмы<sup>4</sup>.

Мы опирались на классификацию А.Нурманова и анализировали пословицы, поговорки, афоризмы и словосочетания, как паремы в «Бабурнаме».

---

<sup>3</sup>Бердиёров Х., Расулов Р. Паремиологический словарь узбекского языка, - Ташкент 1984.

<sup>4</sup>Нурмонов А и Б. Современный узбекский литературный язык, книга 2, - Ташкент, 2015. – С. 225.



Второй параграф, озаглавленный «Особенности паремий в текстах перевода», описывает состояние отражения парем в переводах произведения. В частности, в русском переводе «Бабурнаме» некоторые из пословиц были переведены напрямую, например, *Инонмагил дўстунгга, сомон тикар нўстунгга* (с.76.) *Не доверяй другу: он набьет твою шкуру соломой* (с.97.), а также пословице *тенг бўлмагунча тўш бўлмас* (с.115.) было подобрано соответствующее его содержанию русская пословица *Не будь сходства, не было бы и встречи* (с.141.).

О переводе «Бабурнаме» на русский язык сказано следующее: «Другой аспект изучения Бабур-наме, привлекавший внимание многих ученых, – это перевод произведения на русский язык. Однако долгое время переводились лишь отдельные фрагменты «Бабур-наме». Лишь в 1958 г. вышел в свет полный перевод произведения, выполненный М. Салье. Перевод этот, как указывается С. А. Азимджановой в «Предисловии», «не преследует научно-филологических целей»; в основу его положен Хайдарабадский список в издании А. Беверидж»<sup>5</sup>.

В этом разделе также анализируются переводы «Бабурнаме» на азербайджанский, казахский и турецкий языки. Например, в азербайджанском переводе пословицы и поговорки даны без перевода в тексте, а их комментарии, данные в ссылке и переведенные только на современный азербайджанский язык, сравниваются по уровню совместимости с оригиналом. Например, «*Deh koca və dərəxtən koca məsəlini, deyəsən, Axi üçün söyləmişlər*» («Дех куджо и древо кужо» скажешь, говорят для Акси. - перевод наш - Д.М.). В комментарии под текстом эта пословица *Kənd harada, ağaclar harada* выражается как «Где деревня, где деревья (перевод наш - Д. М.)».

Однако в казахском переводе автор не переводит пословицы дословно, а следует эквиваленту, который существует в современном казахском языке. Например, *Гофил аз инжо ронда ва аз онжо монда* (Гафил был изгнан отсюда, отделён оттуда) (стр.64.) переводится следующим образом: *Тоқал ешкі қудайдан мүйіз сураймын деп, қулағынан айрылыпты* (стр.77.) или пословица *инонмагил дўстунгга, сомон тикар нўстунгга* (стр.76.) переводится как *жау жоқ деме, жар астында* (стр.99.).

Судя по всему, переводчик использовал при переводе пословиц метод использования эквивалента на родном языке, но этот метод себя не оправдал. В результате оригинальный стиль выражения «Бабурнаме» был искажен, а образность не нашла отражения. Это также можно увидеть при изменении структуры предложения. В исследовании предпринята попытка проиллюстрировать такие недостатки перевода на множестве других примеров.

<sup>5</sup> Благова Г.Ф. К истории изучения Бабур-наме в России. – Москва, 1966. – с.176.

<sup>6</sup> Zahiriddin Muhammad Babur. Baburnama. Çeviren Ramiz Askar. 2-naşr. – Bakı, 2011. – Б.23.

Третий параграф первой главы озаглавлен **«Описание турецкого перевода «Бабурнаме» и статистический анализ парем в тексте произведения»**.

В этом разделе представлена подробная информация о турецком переводе «Бабурнаме», узбекский критический текст, приведена статистика парем, а также раскрыты синтаксические, стилистические и лингвокультурные различия в турецком переводе.

В исследовании установлено, что Р. Арат старался со всем совершенством сохранить тонкие индивидуальные стилистические особенности оригинала, переводчик впервые дал в рукописи форму пословиц, поговорок, афоризмов и стихов из произведения арабским алфавитом, а затем процитировал его перевод. Например,

کوبو آزه تینکری دور بیرکوچی

بو درکهدا یوقتور کیشی نینک کوچی

(Бог дает больше и меньше, а у человека нет власти в этом мире). Турецкий перевод: *Çoğu ve azı veren Tanrıdır, bu cihanda insanın kudreti yoktur*. В переводе слово *место* заменено словом *мир*. Выбранный вариант можно считать разумным. Потому что, когда Бабур сказал «это место», он имел в виду преходящий мир.

Мы читаем о событиях 935 года в Бабурнаме: «... Я пошел в крепость, чтобы поклониться Ходже Абдулхаку, но я увидел своих господ» (стр. 261). В турецком тексте это переводится как «*Hoca Abdülhak a mülazemet ettikten sonra kaleye gidip halalarımı gördüm*» (Поклонившись Ходже Абдулхаку, я пошел в замок и увидел своих тетушек) (стр. 429). На этом этапе в переводе не было отражено окружение того периода, то есть слово «бегим» было опущено, а национальный колорит в переводе был искажен. Это указывает на то, что между двумя странами существуют лингвокультурные различия.

Согласно нашим исследованиям, в тексте «Бабурнаме» 938 парем. В данном случае учитывалось разовое использование данной формы паремы, с учетом того, что многие фраземы повторяются, это количество увеличивается в несколько раз. В нашей работе, в качестве объекта исследования, было изучено 36 использованных в произведении пословиц и афоризмов, а также 938 фразем и выявлены их особенности.

Вторая глава диссертации называется **«Семантический анализ перевода пословиц и поговорок в «Бабурнаме»**. Первый параграф этой главы, озаглавленный **«Классификация парем в «Бабурнаме»**, представляет собой структурный и семантический анализ пословиц, поговорок и афоризмов.

Следует отметить, что пословицы и поговорки в тексте произведения представлены в виде простых и сложных предложений, а используемые в произведении паремы разделены на несколько смысловых групп. Это:

1) В «Бабурнаме» преобладают паремы, обозначающие семантику «смерть», «жизнь» и «время». Через них Бабур выражает свои представления о жизни и смерти, времени. В момент смерти, подвергаясь преследованиям

Ахмада Танбала, когда у него не было другого выбора, кроме как поверить двум коварным всадникам врага, он цитирует афоризм *Агар сад солмони ва-р яке рӯз, бибояд рафт аз ин кохи дилафрӯз* (стр.99.) (И даже если вы проживете сто лет или всего один день, придется покинуть этот радующий душу замок)<sup>7</sup>. Он описывает свою ситуацию в то время как «*Оламда жон ваҳмидин ёмонроқ нима бўлмас эмиш* (Что может быть хуже ужаса души во вселенной)». В этот момент Бабур был уверен, что переживает последние дни своей жизни, и в последнем случае он описывает душевное состояние на грани смерти:

*Ким ўлар ҳолатга етса, ул билур жон қадрини (Кто умирает, тот знает цену жизни)* (стр. 218) Эта пословица дается в описании отравления Бабура. Тут Бабур честно признаётся, что не знает, что такое *жон мундоғ азиз нима эмиш, мунча билмас эдим*.

2). В «Бабурнаме» содержится более десятка парем ситуации. Афоризм *Не бормоққа ере муқаррар, Не турмоққа юрте муайян* (б.160.) эффективно отражает дух командира, чье место назначения неизвестно, и родина неизвестна. Афоризм *Ваҳму усраттин амоне топтуқ, Янги жон тоза жаҳоне топтуқ* о том, что мы нашли новый мир (с. 86), показывает ситуацию, когда Бабур почувствовал «*амонлиғ ва арзонлиғ қадрини* (цену покоя и простоты)», когда он вышел из осады Самарканда и достиг процветающих мест. В афоризме выживание, избавление от тревог приравнивается к возрождению.

3). Одна из парем на тему добра и зла - *ёмон от била тирилгандин яхши от била ўлган яхши* это хорошая пословица о том, что *лучше умереть с добрым именем, чем воскреснуть с плохим*. Эта пословица цитируется в речи Бобурмирзо, чтобы вдохновить его солдат перед битвой против Раана Санги. Он призывает всех объединиться, сражаться против врага как одно целое, и не сдаваться врагу. *Ҳар кимки ҳаёт мажлисига кирибтур, оқибат ажал паймонасидан ичғусидур ва ҳар кишиким, тириклик манзилига келибтур, охир дунё ғамхонасидин кечғусидур. Ёмон от била тирилгандин, яхши от била ўлган яхшироқ* (с. 223). Бабур подчеркивает, что смерть реальна, что живые в конечном итоге обречены на ошибку.

4). Семантические паремы государственности отражают взгляды Бабурмирзо на государственную систему. Один из афоризмов Бабура, раскрывающий политику государственности, - это *Ҳар кимки бўюнни қўймаса, они тийғай, Чопғой, талағай, мутиёу мунқод этғай*. Куда бы Бабур ни пошел в поход, в первую очередь он предлагает путь примирения. *Раиятликқа бўюн қўйгон раиятлик бўлғай», яъни ким бўйсунса, яхши*

---

<sup>7</sup>Бобурнома также содержит персидско-таджикские пословицы. Эту ситуацию можно объяснить активным использованием этих статей в то время. Влияние персидско-таджикских пословиц на узбекский язык ощущается и сегодня. Например, пословица «У стены тоже есть уши» основана на персидско-таджикской пословице «У стены естьмышь, у мыши есть уши» (У стены естьмышь, у мыши есть ухо). Можно сказать, что персидско-таджикский язык оказал влияние не только на узбекскую лексику и грамматику, но и на фольклорные жанры. Узбекский перевод персидско-таджикских пословиц основан на публикации С. Гасанова (Бобурнома.-Т., 2002). Мы прокомментировали кое-где.

муносабатда бўлинади, омон қолади, ким бўйсунмаса, боши олинади, эли таланади. Благодаря этой политике многие города и крепости были не тронуты, а население не пострадало.

5). Паремы с семами Друг-враг. Бабур был человеком с высоким военным потенциалом, и для него было естественно иметь рядом друзей и врагов. Как известно, враги постоянно распространяют сплетни. Поговорка *Душман не демас, тушга не кирмас* о том, что только враг не говорит, применялась к таким людям, которые ходили на службу Бабуру и сплетничали о нем. Хотя он и не обращал внимания на подобные сплетни, похоже, что в душе ему было обидно от этих событий. В ходе этих событий также упоминается пословица *Дарвозайи шаҳрро тавон баст, натвон даҳани мухалифон баст, яъни Шаҳар дарвозасини ётиб бўлади-ю, душман озгини ётиб бўлмайди* о том, что городские ворота можно закрыть, а врагу нельзя закрыть пасть.

Второй параграф второй главы озаглавлен «**Принципы перевода пословиц и поговорок в Бабурнаме**». В этом разделе подробно рассматриваются проблемы переводоведения, преимущества и недостатки перевода парем.

Поскольку паремы - лингвистические явления со сложным компонентом по отношению к лексическим единицам, их выражение при переводе также требует от переводчика особой ответственности. Поэтому с учетом специфики паремы стремление перевести их в соответствии с целью равносильно созданию произведения искусства. Перевод парем в «Бабурнаме» на турецкий язык основан на следующих принципах:

1. Паремия переведена дословно.
2. Паремия переводится путем изменения грамматического средства.
3. Состав паремы переведен с изменением.

При переводе пословиц переводчик использует более дословный метод перевода. Например, пословица *Марғ ба ёрон сур аст* – переводится как *Dostlarla beraber ölüm düğündür* (смерть с друзьями - это свадьба).

*... ne gibi ıztırap ve meşakkat olursa: ben de göreyim ve halk nasıl tahammül edip duruyorsa ben de durayım-diye düşündüm. Farsça bir mesel vardır; Dostlarla beraber ölüm düğündür* Я думал, если будут страдания и невзгоды: я увижу, и если люди вытерпят, я встану (с. 214). Видно, здесь пословица переведена дословно. Эта пословица по содержанию эквивалентна устойчивому сочетанию «Свадьба для многих» на узбекском языке.

Пословица *Ёмон от била тирилгандин яхши от била ўлган яхши* на турецкий язык переведена следующим образом *Kötü adla yaşamaktansa iyi adla ölmek daha iyidir* (с. 357) - *ёмон от билан яшамоқдан яхши от билан ўлган янада яхшидир* - *Лучше умереть с хорошим именем, чем жить с плохой репутацией (таржима бизники –Д.М.). Обратите внимание, что в этом переводе есть существенное изменение: слово « тирилгандин изменилось на слово яшамоқдан .*

*тирилгандин – yaşamaktansa,  
ўлган яхши – ölmek daha iyidir.*

Это различие также привело к изменению смысла, и эта пословица была переведена с изменением содержания.

Логическое продолжение этой пословицы, *Зикри номеро ҳакимон умри соний гуфтаанд* (судьи называют упоминание в славе славой второй жизнью), было переведено *ismin zikredilmesine hekimler ikinci bir ömür adını vermişlerdir* способом (с. 204). В этом переводе произошла путаница слов и грамматических форм. То есть, если перевести турецкий перевод на узбекский буквально: судьи дали им второе прижизненное имя, чтобы упомянуть его имя. Эта пословица была переведена с использованием измененных грамматических средств.

Пословица *ким ўлар ҳолатга етса ул билур жон қадрини* мақоли *canın kadrini ölmek üzere olan kimse bilir o* ценностю души переводится так, будто умирающий знает цену душе. Сложное предложение в узбекском тексте дано как простое предложение, а также искажен поэтический тон. *Can böyle aziz bir şey imiş böyle oldugunu bilmezdim. Bir mısra vardır: canın kadrini ölmek üzere olan kimse bilir* (с. 347).

*Корҳоро бавақт бояд жуст* *Кори бевақт суст бошад суст* (Все должно быть сделано вовремя, незавершенная работа - медленная, вялая). Бабур с сожалением написал, что потерял удачу из-за колебаний. Афоризм в турецком переводе выглядит следующим образом:

*İşlerin zamanında yapılması lazımdır, vakitsiz yapılan iş gevşek olur, gevşek.* (с.76). Работу нужно делать вовремя, работа, сделанная без времени, становится рыхлой.

Учитывая, что перевод выполнен правильно по сравнению с персидским байтом, но слово *vakitsiz* «вневременной» может означать «бевақт» «преждевременный», также можно понять, что есть небольшой недостаток, то есть работа, выполненная преждевременно, идет медленно. В этом случае преобразование в узбекский текст имеет более ясный смысл: работа, которая не выполнена вовремя, идет вяло.

Афоризм *Ба тунди сабук даст бурдан ба тиг, Ба дандон газад пушти дасти дариғ* (стр. 82) - о поспешной борьбе и сожалениях Бабура. Из произведения известно, что Бабур, поверив словам астрологов: «Восемь звезд вдалеке, если вы сегодня сражаетесь, победа на вашей стороне», он поспешил в бой, но был разбит Шайбаниханом с неподготовленным войском. Этим афоризмом он излагает свой горький урок. Этот байт интерпретируется по-разному в нескольких источниках. В научно-критическом тексте «Бабурнаме» это интерпретируется как «*Енгилтак аччиғланганда тиг билан қўлини кесар, сўнгра қўли орқасини тиши билан чайна<sup>8</sup>*». А в переводе «Бабурнаме» *Ғабадан ханжарга қўл чўзган киши, Афсус бармоғини тишлашдир тиш<sup>9</sup>* человек, протягивающий руку с кинжалом от злости, кусает свой палец от сожаления. В турецком тексте этот стих переводится как *Hiddetli hemen elini kılıca uzatan, peşiman olarek, elinin arkasını ısırır*

<sup>8</sup> Захириддин Мухаммад Бабур. Бабурнаме. Подготовил С. Гасанов. - Ташкент, 2002. - С.82.

<sup>9</sup> Захириддин Мухаммад Бабур. Бабурнаме. Переведена на современный узбекский язык В. Рахмоновым и К. Муллаходжаевой. - Ташкент, 2008. - С.81.

(стр.93) –*ғазабли тезда қўлини қиличга узатса, пушаймонлик билан қўлининг орқасини тишлайди* «Если разгневанный человек быстро протягивает руку к мечу, с сожалением будет кусает себе локоть(стр. 93).

Исходный текст	Критический текст	Преобразование	Турецкий текст
Тунди сабук	Енгилтак	Киши	<i>Hiddetli</i> (ғазабли)
Даст бурдан	Қўлини кесади	-	<i>Elini uzatan</i> (қўлини узатади)
Тиг	Тиг	Ханжар	<i>Kilic</i> (килич)
Ба дандон	Тиши билан	-	-
Газад	Чайнар	Тишлаш	<i>ısıtır</i> (тишлайди)
Пушти дасти	Қўли орқаси	Бармоғи	<i>elinin arkası</i> (қўлининг орқаси)
Дариғ	-	Афсус	<i>peşiman olarek</i> (пушаймонлик билан)

Судя по всему, в критическом тексте афоризм переведен дословно, только слово *дариғ* – *афсус*(грусть) не отражено, преобразование ограничивается поэтическим методом и объясняется только переносное значение, но *тунди сабук* - мужчина, слово *тиг* – кинжал, *пушти дасти*(тыльная сторона ладони) сменилась на палец, слово *ба дандон* (с зубами) выпало. В турецком тексте также есть ряд изменений, во-первых, изменено сочетание *даст бурдан* (режет руку) для вытягивания руки, во-вторых, слово *тиг* превращается в меч, в-третьих, единица *ба дандон* (с зубами ) не отражено в переводе. Несмотря на столь большие изменения, переводчик смог передать образное значение, которое хотел передать Бабур.

Третья глава исследования называется «**Структурно-семантический анализ фраз в «Бабурнаме»**». В этой главе фраземы в тексте «Бабурнаме» разделены на смысловые и структурные группы, анализируются проблемы выражения фразем в турецком тексте.

Первый параграф третьей главы озаглавлен «**Принцип обоснования на особенности фразем при переводе**», в котором рассматривается история изучения фраз в турецкой филологии и узбекской лингвистике, а также вопросы перевода фраз. В частности, анализируются типы и структура фраз, их отличия от других языковых единиц, а также сложности, возникающие при выражении одних и тех же характеристик при переводе.

Второй параграф третьей главы, озаглавленный «**Структурно-семантические особенности фразем в «Бабурнаме»**», посвящен анализу фраз, относящихся к частям тела, а также фраземам, в составе которых встречаются слова «душа».

В «Бабурнаме» много фраз, связанных с частями тела. Такие соматические фразы могут включать в себя соединения, включающие слова голова, рука, лицо, ступня, язык, рот.

1. Фраземы с ядром *бош* служат для выражения различных персонажей и ситуаций у людей. Такие фразы, как «*бош тортмоқ*» - «не подчиняться», *бош кўтармоқ* - «восставать» означают послушание или неповиновение; *бошига етмоқ* - погибнуть, *бош олиб кетмоқ* - отказаться в фразе «уйти полностью»; ударить по голове - «убить», *бошини қўлига олмоқ* - смерть в словосочетании «обезглавить».

Следует отметить, что большинство приведенных примеров до сих пор используются без каких-либо изменений, за исключением фразы *бошини қўлига олиб*. Эта фраза означает не только «естественная смерть», но также означает «казнь», «убийство» кем-то. Фразема «*Бош урмоқ*» полностью отличается от того, что означает сегодня. В примере с Имодулмулком эта фраза использовалась в смысле «появление», «появление» в примере мира, где мир был полон грязи, убит и наказан. То есть в примере *Имодулмулдинким, мундоқ намакҳаромлиқ бош уриб эди, ўлтуруб, жазосига еткурди* эта фразема выражает “появиться”, “показаться”. Т.е. Имадулмулке были признаки неблагодарности (он был неблагодарным), поэтому мы его убили и наказали.

Фраза «*Бош-қўз қилмоқ*» - также одна из тех фразем, которые сегодня не используются. Она означает «контроль», «владение». *Чун Иброҳим муҳимми устида эди, филҳол оғасининг эл-қунини ул бош-қўз қилди* (стр. 212).

Фразы с ядром *қўз* служат для выражения бесконечных и разнообразных эмоций человека, физиологических процессов, основная часть которых - двух- и трехкомпонентные глагольные фразы со структурной существительное + глагол: *қўз етар ерда, қўз илмас, қўз солинг, қўзим уйқуга борди*. В этих примерах, в то время как глагол служит грамматическим базовым компонентом, слово «глаз» является семантическим базовым компонентом, определяющим логическое ядро фразем.

Из этих примеров *қўз етар ерда* и *қўз илмас* фраземы служат для передачи концепции расстояния и пространства, а такие фраземы как *қўз солинг, қўзларига мил тортқайлар, қўзим уйқуга борди, қўзлари чирогдек ёруди, қўз тутулур* передают семы состояния.

Фраземы с ядром *қўл* используются в «Бабурнаме» в формах *қўл, илик ва даст*, мы можем рассматривать этот компонент как грамматическую и семантическую основу: *илик элтмоқ* - «протянуть руку, чтобы есть», *илик олишмоқ* - «сражаться», *ўзимнинг илигимда* - «в моих руках», *илик қўнглидин ювмак, қўлга олмак* - «владеть», *даст бермас* - не подчиняться, *зери даст* - не иметь под рукой. В большинстве приведенных примеров слово «илик» используется в переносном смысле, что обычно означает «воля», «обладание», которое является продуктом образа жизни и мировоззрения людей.

Прямое значение фразы *Илик элтмадим* до сих пор используется как «я не протянул руку», что эквивалентно слову «не достиг». Могут быть разные причины отказа от протягивания руки, и в приведенном выше примере раскрылась причина отказа от протягивания руки, то есть *Бу суҳбатда менинг олдимга қоз кабоби қўйдилар, чун қуш бузмогини ва тўрғамогини*

*қилгон эмас эдим, илик элтмадим* - он не ел гусиный шашлык, потому что не умел резать и ломать.

Словосочетание *Құл солиб ўт* также привлекает внимание, являясь фраземой, которая в настоящее время не используется. *Ушбу кун Ганг дарёсини құл солиб ўттим*, то есть в тот день я переплыл Ганг. Итак, *құл солиб ўтмоқ* - значит «плыть».

Фразы, в которых используется слово *даст*, также уникальны, и слово *даст* в персидско-таджикском языке служит смысловой базой. *Даст бермоқ, зери дасти* примеры фразем. Фраза *Даст бермоқ* используется в смысле достижения. *Мен дедимким, Салтанат ва жаҳонгирлик беасбоб ва олот даст бермас*. Фразема *Даст бермоқ* встречается сегодня в нашем языке в значении «быть не уловимым».

Фразы с участием ядра *оёқ* хоть и недостаточны, но различаются по содержанию. Например, *Оёқ маҳкам қилмоқ, оёқ устидадир, оёқ остида, оёқ беркитти*.

Фраза «*Оёқ маҳкам*» означает «стойко сопротивляться». *Чун оёқ маҳкам қилиб эрдик, мухолифни турар мажоли қолмай, беихтиёр қоча бердилар* – Мы стойко сопротивлялись, и противник был вынужден бежать. В этот момент комбинация «твердо стоять на ногах» буквально означает «сильное сопротивление». Видно, смысл одной фразы объясняется другой фразой.

Фразема *Оёқ устидадир* означает «рассыпана». *Шоли қалин экибдурлар шолиси пишиб, тамом оёқ устидадир* - Они густо посадили рис, и рис поспел и рассыпан у ног.

Фраза «*Оёқ беркитти*» служит для обозначения таких сем, как «остановил», «не пропустил». *Жавонгор кишиси бовужуди озлиқ яхшилар тўхтаб оёқ беркитти*. - На левом крыле бойцы, хотя и немногочисленные, сражались хорошо и храбро и остановили зверя (с. 159).

Следовательно, при формировании основных фразем с ядром *оёқ* использовались разные стилистические значения понятия стопа («твердость», «унижение» из-за касания земли, «нижняя часть»).

Еще одна большая группа фраз в Бабурнаме - это фразы, содержащие слово «*қўнгил*». Автор выразил шесть видов значений с помощью слова *қўнгил*. Например, *қўнгул бериб, қўнглум тортарди, қўнгул тўхтатмайдур, қўнглум тилаганидек, қўнгул тиндуруб, қўнгли хейли қўнди, қўнгли қавий бўлуб, қўнгулни кўпрак синдирди, қўнгил жамъ қилиб, қўнглидин чиқариб*.

В дополнение к подобным фраземам, которые мы проанализировали, также встречаются, хотя и нечасто, следующие фраземы *огиз* (*огизга сиққусиз, огиз сўзлар каби*), *тил* (*тилга келтурмоқ, тил тутта боргонлар*), *қулоқ* (*қулоқ солур, қулогига етмоқ*), *бел* (*бел бозлаган*), *тангри* (*тенгри ҳукми, тенгри карам қилди*).

При структурном анализе словосочетаний, используемых в тексте «Бабурнаме», было обнаружено, что они в основном сочетаются в форме существительное + глагол (илик элтмадим (существительное + глагол) и большинство из них имеют два компонента.



В данной главе изучены фраземы с близкими значениями, выделенные в определенные семантические группы.

1. Фраземы со значением «действие-состояние»: *таъзият тут* - «оплакивать», *сўзни (бу ерга) қўймоқ* - «соглашаться».

2. Фраземы со значением «вещь-событие»: *жон ваҳми* - «страх смерти», *Беш кун ўтар дунё* - «преходящий мир».

3. Фраземы с семой «белги»: *бўйи оғир* - «беременная», *сўзига ўз* – держащий слово, *тили қисик* - «виновный», *сўзга мунги йўқ* - «шустрый, болтливый».

4. Семантические фраземы со словом «Время»: *ражаб ойининг гурраси*, *ушбу сўзнинг устида* - это время.

5. Фраземы со значением «смерть»: *қиличқа бормоқ*, *бошини қўлига олиб дунёдин чиқмак*.

В Бабурнаме понятие «умирать» выражается в девятнадцати различных формах. Примерно в тридцати случаях в произведении «смерть» связана с именем бога.

6. Фраземы со значением «наказание»: *қатли ом қилмоқ* - «убить всех», *бурнини тешимак* - как вид наказания.

7. Фраземы со значением «отношение»: *яхши маош қилмоқ* - «быть вежливым», *мусолаҳа орага солмак* - «предлагать мир».

8. Фраземы, выражающие военные понятия: *тил тутта йибормоқ* - «отправить шпионить», *бош қўтармак* - «бунтовать».

Третий параграф озаглавлен «**Фразы, сохранившиеся в переведенном тексте**». Сравнительное изучение характера фразеологии исходного и переведенного языков, выявление семантико-методологических сходств между ними и определение способов и возможностей интерпретации одного из них через другой в процессе перевода открывают путь к полному переводу. Турецкий перевод фразем из «Бабурнаме» основан на следующих принципах:

1. Фразема переводится близкой к ней фразой, т. е. используется частичная эквивалентность.

*Сайди Қаро, агарчи сўзига ўз эди, қиличига забунроқ эди.*( стр.82) – *Seydi Kara Bey gerçi sözünün eri idi, fakat kılıcı bir az zayıf idi* (стр.93). В этом примере фразема *сўзига ўз* переводся на турецкий как *sözünün eri* (хозяин своего слова). Фраза «муж слова, хозяин слова» семантически похоже на само словосочетание, но его содержание отличается как грамматически, так и лексически.

*Сўзига – sözünün*

*Ўз – eri.*

В этот момент слово *ўз* служит выражением значения «хозяин, владелец», что означает отвечать данному слову. Слово «эр» по-турецки означает мужчину, храброго человека, это словосочетание символически означает «храбрый».

Фраземе «*Sözünün eri*» дается следующее толкование в словаре фразем *Deyimler sözlüğü*: *Herhangi bir konuda vermiş olduğu sözü her ne pahasına*

*olursa olsun yerine getiren (bir insan olmak) lafinin eri (olmak)* (человек, отвечающий за свои слова в любой трудной ситуации. Перевод наш-М.Д.) Из этого следует, турецкая фраза, передающая то же значение по-узбекски, хорошо раскрывает первоначальный смысл перевода.

*Bir tom uyga кириб, ўт ёқиб, бир замон кўзим уйқуга борди* (б.99).— *Duvarla çevrilmiş bir eve girip, ateş yakıp, bir müddet uykuuya daldım*(с.125).

В переводе фразы **Кўзум уйқуга борди** компонент кўз не выражен, вместо этого использован эквивалент **уykuuya daldım**. Бабур описывает состояние сна по отношению к глазам, тогда как в переводе засыпание понимается по отношению ко всему телу. При этом трехчастная фраза (кўзум уйқуга борди - задремал) переведена двухчастной фразой (*уykuuya daldım* - я заснул). В узбекском языке слово сон не употребляется вместе с понятием погружение, его можно употреблять в сочетании со словами воображение, мысль. В этом одно из отличий узбекской и турецкой фраз.

*Самарқандга илик кўюб ҳеч иш очилмади* (с. 67), то есть мы пытались взять Самарканд, но ничего не вышло (заметка автора - М.Д.). Здесь *илик кўюб* означает «двигаться», «пытаться».

*Semerkend'a el uzatmaktan da hiç bir netice çıkmadı* (с.63). Поездка в Самарканд не принесла результата (перевод М.Д.). Эта фразема (*el uzatmaktan*) очень красиво и четко выражена в турецком переводе, можно сказать, что, поскольку этой фразы нет в современном узбекском языке, в ее переводе на современный узбекский язык мы выражаем эту единицу сложным словом (мы пробовали) или простым словом (попытка), но фраза с таким же значением существует в современном турецком языке.

2. Фраза переведена дословно. Единственное условие для создания перевода по форме и содержанию, аналогичным оригиналу, - это то, что переводчик может выборочно использовать исходные лингвистические средства соответственно на своем родном языке. Эта ответственность возлагает на него, прежде всего, задачу воплощения первоначального смысла, а затем полного выражения идеи, сформированной в его памяти на основе культуры и норм его языка. Если переводимый язык не имеет семантически близкой единицы к этой фраземе, переводчик выбирает способ буквального перевода фразы. Например:

*Бу жиҳаттин бу тоғ эли била яхши маош қилмоқ вожиб ва лозим эди* (с.166).

*Bu sebeple bu dağ halkı ile iyi münasabatte bulunmak vacip ve lazımdı* (с.251).

В этом примере фраза «*яхши маош қилмоқ*» переводится как «*iyi münasabatte bulunmak* - хорошие отношения». В словаре турецких идиом такой фразы нет, поэтому можно сказать, что переводчик перевел фразу дословно. Ту же ситуацию можно увидеть в нашем следующем примере:

*Ҳар неча бандиким қолиб эди, Хожя Калоннинг шафоати била гуноҳларини бағишлаб, аҳл ва аёлларини аларга қайтиб руҳсат берди* (с.162).

*Geri kalan bir kaç esirin, Hoca Kelan'ın şefaati ile, gunahlarını bağışlayarak kadın ve çocuklarını iade edip, gitmelerine musaade ettik.*(с.245).

Здесь тоже оказывается, что фразема переведена буквально, дословно.  
*гуноҳларини бағишлаб -gunahlarını bağışlayarak* (прощая их грехи)

Переводчик много раз пользовался дословным переводом на протяжении всей работы. Например, в такие фраземах, как *завғони босиб – kavgayı yatıştırarak* бош чиқаргани қўймас – *başta çıkamaz, ўз жиловим ўз қўлимда – kendi dizginim kendi elimda* он идет именно способ перевода слов. В таких фразеологизмах обычно ни слово, ни какие-либо морфологические средства не отличаются друг от друга. В некоторых случаях переводчик переводит фразу дословно, но вносит некоторые изменения в слова из-за возможности турецкого языка. Например, фразема *черик тортти* означает «куда-то напасть со своими солдатами», что переводится на турецкий язык как *asker sevketti* (послал солдат). Учитывая, что такой фраземы нет в турецком словаре идиом, перевод подразумевает, что правитель не «пошел и напал со своей армией», а «послал свою армию с другим военачальником».

Четвертый параграф третьей главы озаглавлен «**Фразы, замененные альтернативами**». В турецком тексте «Бабурнаме» фразы, выраженные другими способами, переводятся на основе следующих принципов:

1. Значение фраземы выражается словосочетанием.
2. Фразема представлена составным словом.
3. Фразема выражается простыми словами.

Когда значение фраземы выражается словосочетанием, метафора в ней исчезает, и значение, неправильно понятное из фраземы, выражается напрямую.

- Фразема *кўз етар* переводится как *gözle görünür*. *Кун туш бор эдиким, кўз етар ерда бир отнинг устида бир нима йилтираб кўринадур*(с.99.).

*Öğle vaktı gelmişti; gözle görünür bir yerde bir at üzerinde bir şey parlıyordu.* (с.124.)

Здесь фразема *кўз етар ерда* переводится фразой *gözle görünür* - невооруженным глазом. Фразовая глагольная составляющая сохраняется, изменяется только грамматическая категория. Слово *етар*, по-видимому, изменено на *görünür*.

На первых страницах «Бабурнаме» Бабур описывает город Ходжент, его природу, влажность воздуха и высокую заболеваемость малярией. Вот здесь следует его выражение:

*Андоқ ривоят қилурларким, чупчуқ безгак бўлгондур* (стр. 36).

В этом тексте есть несколько исследовательских работ, посвященных пониманию значения фраземы *чупчуқ безгак*(о малярии) и ее выражению в переводе. В современном узбекском переводе произведения рассказывается, что даже воробей заражен малярией. З. Тешабаева в своем произведении пишет о понимании и переводе этой фразы: ««Лейден-Эрскин обращает внимание на погоду и климат (*Ҳавоси ғайриоддий ва кузда безгак кўп тарқалади*), а С.Бевереж говоря *чумчуқ худди одамдек иситмалаб қолган* - влажный воздух поражает даже воробьев, оживляет перевод. В.Текстон дает свой вариант выражения *ўша рутубатли ҳаво ҳатто чумчуқларга ҳам*

таъсир қилади»<sup>10</sup>. По всей видимости, сочетание слова «малярия» со словом «воробей» вызвало различные толкования. Обычно у нас нет информации о болезнях животных и птиц, только в последние годы заговорили о птичьем заболевании, называемом птичьим гриппом, что удивительно, если подумать о наблюдении специфических для человека заболеваний у животных, особенно в период Бабура. Поэтому переводчики попытались осветить фразу самостоятельно.

Фраза *Чунчуқ безгак* переведена на турецкий язык как *serçe bila sitma tutarmış: Rivayete göre, serçe bila sitma tutarmış (s.3)*. – По легенде, воробей тоже заболевает малярией.

Слово «*serçe*» в переводе означает «воробей», *sitma* означает «малярия», что означает, что в турецком переводе идея, которую пытался передать Бабур, была правильно истолкована.

2. Значение фраземы выражается составным словом.

Набор фразем представлен в переводе составными словами. Среди них следующие фраземы *орага солду – teklif etti* - выдвинул предложение, *сўзни мунга қўюб – karar verip* - высказал свое мнение, принял решение, *оламдин борди – vefat etti* умер и *таъзият тутқон – matem tuttu* выразил соболезнования.

3. Фразема исчезает, а ее смысл выражается простыми словами. Когда фразема выражается в слове, ее форма полностью меняется, остается только ее значение. В этом случае образность и привлекательность произведения искусства несколько размывается, и заменяется упрощением смысла.

*Ўйга қўз солинг, ўйни итурманг, то йўлнинг қай сари чиқари маълум бўлгай (с.87)*.

*Öküze bakın, ne der; yolın nereye çıkacağı malum oluncaya kadar yürü (с.101.)*.

Здесь фраза «*қўз солинг* - смотрите» выражается словом «*bakın*» (смотреть, видеть). Это упрощает смысл, выраженный в тексте.

Говоря об Андижане, Бабур дает информацию о природе, фруктах, языке и людях этого места. «*Элининг орасида ҳусн хейли бордур*, - сказал он. В этом предложении фразема *ҳусн хейли* интерпретируется как художники. Эта же фраза переводится в турецком тексте как *güzeller*-красавицы, что является результатом непонимания содержания текста.

*Ahalisi arasında güzeller çok bulunur (s.2)*. - Среди населения много красавиц.

Ситуация искажения идеи без понимания текста обычно возникает между неродственными языками. Это связано с недостаточным знанием языка, обычаев и реалий исходного текста. Но этого нельзя сказать о турецком переводе Бабурнаме. Поскольку язык, религия, мировоззрение и обычаи являются репрезентативными для людей, нетрудно понять содержание текста, его тонкие значения и припуски. Ведь переводчик смог.

<sup>10</sup> Тешабоева З. «Бобурнома»даги фразеологик бирликларнинг инглиз таржималари киёсий таҳлили., – Тошкент, 2018. – Б.107.

*Хусн хайли* - перевод в стиле *güzeller* - красавиц может быть следствием невнимательности переводчика.

Примеры выражений словосочетаний одним словом можно увидеть на следующих примерах: *сўз чиқди –bahsedildi, тунпроққа топиурдук –gömdük, беркка тортти –çekildi, таъбим ёмон эди –hoşlanmıyordum, совуқ олди –dondu, тун қотиб–yürüyerek, даст берди –oldu, қуш солиб –kuşle*. При переводе словосочетаний думаем, что переводчик достиг своей цели.

## ОБЩИЕ ВЫВОДЫ

1. Среди переводов «Бабурнаме» есть публикации, которые важны не только потому, что они переведены на другой язык, но и потому, что они близки к оригиналу, полны и достойны признания. В таких работах можно отнести переводы на английский и турецкий языки.

Азербайджанский перевод «Бабурнаме» богат комментариями, основная часть которых дана под чертой, примечательно, что комментарии раскрывают различия между турецким, русским и узбекским изданиями. Исходный текст парем сохраняется в азербайджанском тексте, содержание которого приведено в ссылке.

В казахском переводе события разбиты на очень небольшие темы. Афоризмы в «Бабурнаме» переведены на казахский язык. При переводе пословиц был использован метод применения эквивалента, который присутствует в современном казахском языке.

2. В турецком издании есть путаница в указании личных имен, географических названий, а указы Бабура Мирзы даны не полностью. В тексте много разрывов. В частности, как и во многих других переводах, турецкий текст «Бабурнаме» не завершает события 914 года (1509 года). Нет событий ближайших 10-11 лет. Переводчик «Бабурнаме» Р. Р. Арат в процессе перевода сначала дает форму каждой паремы в произведении старым узбекским письмом, а в скобках - содержание в турецком алфавите.

3. В «Бабурнаме» пословицы и поговорки эффективно используются для более яркого описания людей и ситуаций. Семантический анализ пословиц, поговорок и афоризмов в «Бабурнаме» показывает, что, описывая большинство событий, Бакур каждый раз завершает свою мысль паремой. Большинство парем в «Бабурнаме» также являются историческими пословицами и поговорками, некоторые из которых сегодня устарели, некоторые из них используются с определенными структурными и семантическими изменениями.

4. Некоторые из пословиц и поговорок на персидском языке. Это можно объяснить тем, что статус персидского, как государственного и творческого языка по-прежнему в силе, и Бакур большую часть жизни провел среди персидских народов. Пословицы на тюркском языке используются в современном узбекском языке без изменений, только хотя слова пословицы «Кўрғон бекитмакликка бош керак, икки кўл керак, икки бут керак» ясны, их значение устарело. Афоризмы - это наиболее часто используемые паремы для

резюмирования идей в «Бабурнаме», потому что это уроки, извлеченные автором из хороших и плохих событий его жизни. В афоризмах Бабура личные обстоятельства его жизни обобщаются с точки зрения народа, общества и жизни.

5. Перевод парем на турецкий язык основан на трех принципах: дословный перевод, перевод путем изменения грамматических средств, перевод путем изменения содержания. При переводе пословиц и поговорок переводчик больше использует дословный метод перевода. Поэтические пословицы и поговорки выражаются прозой в турецком переводе, ограничиваясь прозаическим описанием афоризмов. В турецком тексте есть пословицы, поговорки и афоризмы, значение которых раскрыто недостаточно.

6. В турецком тексте «Бабурнаме» сохранилось небольшое количество фразем в процессе перевода. Некоторые фразы, сохранившиеся в переведенном тексте, были переведены с эквивалентом, существующим на современном турецком языке. Остальное поясняется дословным переводом.

7. Большинство фразем в тексте «Бабурнаме» не существует в современном узбекском языке, и в некоторых случаях исторические фраземы, которые не встречаются в современном узбекском языке, используются в современном турецком языке. Например, поставить илик кўюб – el uzatmak - протянуть руку.

8. В некоторых дословно переведенных фраземах значение изменилось, потому что слова в переводе были выбраны неправильно. Например, черик тортти - В большинстве случаев переводчику удавалось полностью выразить идею, которую пытался передать Бабур, в дословном переводе. Это можно считать достижением турецкого перевода.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc. 03/30.12.2019.Fil.01.10**  
**ON AWARD OF SCIENTIFIC DEGREE DOCTOR OF SCIENCES AT**  
**NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

---

**TASHKENT STATE UNIVERSITY OF UZBEK LANGUAGES AND**  
**LITERATURE**

**MUKHAMMADIYEVA DILAFRUZ AKHTAMOVNA**

**COMPARATIVE INVESTIGATION OF THE PAREMIAS IN THE**  
**TURKISH TRANSLATION OF «BABURNAME»**

**10.00.06 – Comparative study of Literature, Contrastive Linguistics and**  
**Translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT**  
**OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

The theme of dissertation for doctor of philosophy (PhD) on philological sciences was registered at the Supreme Attestation Commission of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under B2018.3.PHD/FIL598

The dissertation has been prepared at Tashkent State University of Uzbek language and Literature

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) is placed on the website of Scientific Council ([www.nuu.uz](http://www.nuu.uz)) and the website of «Ziynet» Information and Educational portal ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)).

Scientific supervisor:

Kholmanova Zulkhumor Turdiyevna  
Doctor of philological sciences, professor

Official opponents:

Shirnova Raima Khakimovna  
Doctor of philological sciences, professor

Otajonov Nematilla  
Doctor of philological sciences, professor

Leading organization:

Tashkent state university of oriental studies

The defense of the dissertation will take place on «5» March 2021 at 11<sup>00</sup> at a meeting of the Scientific Council DSc. 03/30.12.2019.Fil.01.10 on the award of scientific degrees at National University of Uzbekistan. Address: 100174, Tashkent, University street 4. Tel: (99871) 246-08-62; (99871) 227-10-59; fax: (99871) 246-65-24, e-mail: [nauka@nuu.uz](mailto:nauka@nuu.uz). National University of Uzbekistan, Rectorat (floor 7, room 77).

The dissertation is available at the Information Resource Center of the National University of Uzbekistan (registration No. 1). Address: 100174, Tashkent, University street 4. Tel: (99871) 246-08-62.

The dissertation author's abstract is distributed on «24» February 2021.

Registry record № «1» dated 24 February 2021.



A.G. Sheremetyeva  
Chairperson of the Scientific Council for the award of  
scientific degrees, PhD, professor

G.S. Kurbonova  
Scientific Secretary of the Scientific Council for the awarding  
scientific degrees, PhD on philological.

L.A. Skidkova  
Chairperson of the Scientific Seminar at the  
Scientific Council for the award of scientific  
degrees, PhD., professor.



## INTRODUCTION (Abstract of PhD dissertation)

**Topicality and relevance of the dissertation theme.** The role of Zakhiriddin Muhammad Babur's works in the development of world science particularly in the sphere of linguistics is great. Particularly, "Baburname" is a rare source which comprises social-political concepts up to XVI century and serves to give valuable references in all spheres, highlights the history of literary-cultural relations of Uzbek nation with other nationalities. The fact that the work was translated into almost thirty languages of the world witnesses on the clear meaning, sensible style and encyclopedic character of the work. Scientific investigation of linguistic features of Babur's works particularly, studying paremic units used in "Baburname" translations comparatively is considered to be important in a translation science.

In the development of the world science a number of investigations are carried out in reasoning the scientific importance of Babur's works, including the analysis of "Baburname" translations in comparison, especially the study of the problems of how linguistic units in it were translated. Different approaches in determining the paremias used in translated texts of "Baburname", studying their meaning features, working out their statistics and classifying stand out. A special attention is paid to further development of the principles of translating literary works in the process of theory and practice of translation by comparing the paremias in a Turkish translation of the work to the Uzbek text of the book structurally and semantically.

Today the attention paid to rich heritage of our great ancestors, investigating the rich scientific literary heritage left by them is becoming very important. "The more scientific heritage left by our ancestors we learn, the more answers we get to the questions troubling us today. Studying and propagating our ancestors' heritage are paid great attention on the basis of the idea "As actively we propagate our valuable heritage, as much our nation especially our youth will appreciate today's peaceful and free life"<sup>11</sup>. Due to these strategic tasks a number of investigations are carried out in a linguistic direction especially in investigating the publications of translations of classical literary sources as "Baburname" structurally and semantically.

This dissertation work serves greatly in accomplishing the tasks pointed out in the Decree №4947 "On the Strategy of actions for further Development of the Republic of Uzbekistan" on February 7, 2017 of the President of the RU, Order № 2909 "On measures for further development of the higher educational Institutions" adopted on April 20, 2017 by the President of the RU, Order № 2995 "On measures of further development for the higher education system" adopted on May 24, 2017 by the President of the RU, Order № 3074 "On measures of further development of preservation, investigation and propagating the ancient written sources" adopted on June 20, 2017 by the President of the RU, Order № 3074 "On

---

<sup>11</sup> Address of the President of the Republic of Uzbekistan Sh.M.Mirziyoyev to the Supreme Soviet /New Uzbekistan. – Tashkent, December 30, 2020.

organizing the center of investigating the cultural estate of Uzbekistan in foreign countries” adopted on June 20, 2017 by the President of the RU, Order № 3074 “On organizing the center of investigating the cultural estate of Uzbekistan in foreign countries in the Cabinet of Ministers” adopted on June 20, 2017 by the President of the RU and the tasks noted in other normative-juridical documents referring to these activities.

**The aim of research work** consists of working out suggestions and recommendations on identifying how the paremias were reflected in the Turkish text of “Baburname”, expressing the national flavor in the process of translating it, understanding the form and meaning in a word, the original text and reflecting it correctly in a translation.

**The tasks of the research consist of the following:**

Determining the statistical indices of paremias in “Baburname”, classifying the paremias, highlighting their features and reasoning the principles of peculiarities in the process of translation;

Studying, analyzing the peculiar features in translations of proverbs, adages and aphorisms, and pointing out the achievements and failures of the translator by comparing the translation with the original text;

Analyzing the phrasemes semantically and structurally, paying attention to form and meaning correspondence, determining the reflection of semes in a translation and noting the principles of translating into Turkish language;

Working out scientific conclusions on peculiar features of Uzbek and Turkish texts of “Baburname” including paremic units given in these texts.

**As the objects of the research** paremia units used in Uzbek and Turkish texts of “Baburname”: proverbs, adages, aphorisms and phrasemes were chosen.

**The scientific novelty of the research**

A number of stylistic-semantic mistakes as using the words incorrectly, misunderstanding the original text, incorrect comprehension of the lexis and paremias stylistically were identified by comparing the proverbs, adages, aphorisms and phrasemes given in the Turkish publication of “Baburname” to the ones given in the Uzbek publication;

It was identified that the phrasemes present in modern Turkish language with a changed form were noted and the proverb and aphorisms were translated into Turkish transliteration method;

It was determined that Turkish scientists used the methods of translating word by word in translating paremic units widely, it was proved that proverbs, adages and phrasemes in Uzbek and Turkish languages differ from the lexical units in other languages by meaning and content, lexical, stylistic-semantic features;

It was proved that the harmony of word, form and meaning has the primary importance in order not to make a false equivalence in reflecting paremias in the translation of a work adequately.

**Implementation of the research results.** On the basis of suggestions worked out in the process of expressing analysis of paremias in a Turkish translation of “Baburname”:

Scientific views referring to paremiology and paremic concepts, scientific conclusions of studying the history of paremias in Uzbek and Turkish languages were used in teaching such subjects as “Text comment”, “Cagatay”, “Comparison of Turkish dialects”, “Methods of scientific investigation” in Karabuk University of Turkey (Certificate No. 015/12 of Karabuk University of Turkey dated October 12, 2020). As a result, the knowledge University students on paremiology was increased;

The conclusions on expressing the national flavor and translating principles of phrasemes in translations of “Baburname” were used in reasoning the problem of reflecting a national flavor in translation of the chapter “”Description of national symbols” of the innovative project I-OT-2019-42 on theme ”Creating an electronic poetic dictionary of English and Uzbek languages” (descriptions of a human face, bahaviour, nature and national symbols). (Certificate No. 89-03-3744 of the ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan dated October 7, 2020). As a result, it caused to the appearance of references on reflection of national flavor in proverbs and statistics of proverbs and phrases in “Baburname”;

Scientific-theoretical conclusions on principles of determination and correct translations of paremias in “Baburname” were widely used in preparing the scenarios of such TV programs as “Shakh and poet”, “Zahiriddin Muhammad Babur”, “Theme” and “Historical question” of “Uzbekistan” and “Uzbekistan’s history” channels of Uzbekistan’s national TVradio company. (Certificate No. 01-13/785 of State unitary enterprise of “Uzbekistan” TV and radio channel dated August 26, 2020). As a result, news on translations of paremias in “Baburname” was presented by the above mentioned programs;

The conclusions on the statistics of paremias used in the Turkish translation of “Baburname”, structure-semantic features of proverbs, adages, aphorisms and phrasemes were used in preparing such books as “Akhsikent- the cradle of great people or encyclopedic scientists of Fergana”, “Khan-zada Begim - Umar Shaikh’s daughter” published by scientific-investigational creative association (Certificate No. 4/09 of “Akhsikent” international scientific-investigational society dated September 16, 2020). As a result, it served to be a basis for creating scientific publications on linguistic features, proverbs, adages, aphorisms and phrasemes of the Turkish translation of “Baburname”.

**The structure and volume of the dissertation.** The dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusion, the list of the used literature. The basic volume of the dissertation is 122 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть; I part)**

1. Мухаммадиева Д.А. «Бобурнома»нинг Туркияда ўрганилиши // Лингвистика, Таржимашунослик, Лингводидактика халқаро илмий-анжуман материаллари. Тошкент, 2018, – Б. 119-123.
2. Мухаммадиева Д.А. Навоий ва Бобур ижодининг Туркияда ўрганилиши // «Алишер Навоий ва ХХІ аср» халқаро конференция материаллари. – Тошкент, 2019. – Б. 444-445.
3. Мухаммадиева Д.А. «Бобурнома»нинг Европа тилларига таржималари таҳлили // Сўз санъати, 2019, № 3. – Б. 31-38 (10.00.06. №31)
4. Мухаммадиева Д.А. «Бобурнома»даги ўлим ва умр концептлари паремиялар хусусида // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2019. №4 – Б. 112-115. (10.00.06. №14)
5. Мухаммадиева Д.А. Таржимада соматик фраземаларнинг ифодаланиши // Тил ва адабиёт таълими. – Тошкент, 2019, №9. – Б. 40-42. (10.00.06. № 9.)
6. Мухаммадиева Д.А. «Бобурнома»нинг таржималари таҳлили // Ўзбек тили таракқиёти ва туркологиянинг долзарб масалалари. –Тошкент, 2019. –Б. 178-187.
7. Мухаммадиева Д.А. «Бобурнома»даги мақол ва маталларни таржима қилиш тамойиллари // ЎЗА электрон сайти илмий бўлими. – Тошкент, 2020, №7(июль). (10.00.06. № )
8. Мухаммадиева Д.А. The semantic classification of phrases in «Baburname» and problems of their transfer in Turkish translations // ACADEMICIA An International Multidisciplinary Research Journal, Vol. 10, Issue 6, June 2020 (impact factor 7.13) -S. 911-917.
9. Мухаммадиева Д.А. «Семантическая классификация фразем в «Бабурнаме» и проблемы их передачи в турецких переводах» // Международной научно-практической конференции «Интеллектуальное наследие Захириддина Мухаммада Бабура и современность». –Москва, 2020. –С. 368-375.
10. Мухаммадиева Д.А. «Baburnâme’de Kullanılan Paremlerin Anlamsal Analizi ve Onların Türkçe Tercümedeki İfadesi» // 2nd ECLSS International Online Conference on Economics and Social Sciences –Istanbul, 2020. June 28-29. – С. 367-377.

11. Мухаммадиева Д.А. «Классификация фразем в «Бабурнаме» и проблемы их передачи в турецких переводах» // Science, research, development # 31, - Gollandiya, 2020. –С. 174-182.

12. Мухаммадиева Д.А. «Бобурнома»даги баъзи фраземаларнинг хусусиятлари // Ўзбек тили ва адабиёти. –Тошкент, 2020. №5 –Б.120-122.(10.00.06. №14)

## **II бўлим (II часть; II part)**

13. Мухаммадиева Д.А. Таржима матнда сақланиб қолган фраземалар // «Ўзбекистонда илм-фан ва таълим масалалари: муаммо ва ечимлар» мавзусидаги 1-сон республика конференцияси материаллари. –Тошкент, 2020. –Б. 445-447.

14. Мухаммадиева Д.А. «Бобурнома»даги фраземаларнинг структур таҳлили // «Ёшларнинг инновацион фаоллигини ошириш, маънавиятини юксалтириш ва илм-фан соҳасидаги ютуқлари» мавзусидаги 2-сон илмий конференцияси. –Тошкент, 2020. –Б. 376-381.

15. «Бобурнома» туркча матнида муқобилига алмаштирилган фраземалар // UzAcademia, 2020 yil, №2.

16. Мухаммадиева Д.А. Захириддин Мухаммад Бобурнинг «Бобурнома» асаридаги баъзи паремияларнинг семантик таҳлили // «Илм-фан ва инновацион ютуқларни ривожлантиришнинг долзарб муаммолари» мавзусидаги III республика кўп тармоқли масофавий конференция. – Тошкент, 2020. –Б. 247-251.

17. Мухаммадиева Д.А. «Бобурнома»да ифодаланган фраземаларнинг семантик таҳлили // Бобур ва дунё, –Тошкент, 2020. –Б. 247-251.–Б. 8-10.

*[Handwritten signature]*



Сканировано с CamScanner